

No. 34231

**FINLAND
and
ESTONIA**

Agreement on social security. Signed at Tallinn on 27 September 1996

Authentic texts: Finnish and Estonian.

Registered by Finland on 15 December 1997.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

Accord de sécurité sociale. Signé à Tallinu le 27 septembre 1996

Textes authentiques : finnois et estonien.

Enregistré par la Finlande le 15 décembre 1997.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN JA VIROSSA
TASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen tasavalta ja Viron tasavalta, jotka haluavat kehittää läheistä yhteistyötään sosiaaliturvan alalla ja yhteensovittaa Suomen ja Viron välillä liikkuvien ihmisten oikeudet sosiaaliturvaan, ovat sopineet seuraavasta:

I OSA

Yleiset määräykset

1 artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa käytettävillä käsitteillä on seuraava merkitys:

a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Suomen tasavaltaa tai Viron tasavaltaa,

b) "lainsäädäntö" tarkoittaa lakeja, asetuksia ja määräyksiä, jotka koskevat 2 artiklassa mainittuja kummankin sopimuspuolen sosiaaliturvajärjestelmien aloja,

c) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa Suomessa sosiaali- ja terveysministeriötä ja Virossa sosiaaliministeriötä,

d) "laitos" tarkoittaa viranomaista tai laitosta, jolle kuuluu 2 artiklassa mainitun lainsäädännön soveltaminen,

e) "toimivaltainen laitos" tarkoittaa laitosta, joka sovellettavan lainsäädännön mukaan on toimivaltainen,

f) "etuus" tarkoittaa kaikkia tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön edellyttämiä rahasuorituksia tai muita etuuksia; 7 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetut työskentelyyn perustuvat etuudet ovat Suomessa työtuloon perustuvat sairauspäivärahat, vanhempainetuudet, työeläkkeet ja työttömyysetuudet sekä Virossa pakolliset sairausvakuusetuudet, työttömyysetuudet ja vanhuuseläkkeet,

g) "sairaanhoidoetuus" tarkoittaa Suomessa julkisen terveydenhuoltojärjestelmän palveluja ja sairausvakuutuslain mukaan maksettavia sairaanhoitokorvauksia sekä Virossa sairausvakuutuslain mukaan annettavia palveluja,

h) "vanhempainetuus" tarkoittaa Suomessa sairausvakuutuslain mukaisia vanhempainetuksia ja Virossa raskauden ja synnytyksen perusteella maksettavaa etuutta,

i) "perhe-etuus" tarkoittaa Suomessa lapsilisää ja äitiysavustusta ja Virossa lapsietuuksia,

j) "vakuutuskausi" tarkoittaa työskentely-, maksu- tai asumiskausia sen mukaan kuin ne on määritelty tai tunnustettu vakuutuskausiksi siinä lainsäädännössä, jonka mukaisesti ne on täytetty tai niitä pidetään täytettyinä, samoin kuin kaikkia kausia, jotka sopimuspuolen lainsäädännössä rinnastetaan vakuutuskausiin,

k) "asuminen" tarkoittaa Suomen osalta, että henkilöllä on Suomessa varsinainen asunto ja koti ja että hän jatkuvasti pääasiallisesti oleskelee Suomessa, ja Viron osalta, että henkilö on vakinainen asukas Virossa sekä että ulkomaalainen oleskelee Virossa määräaikaisen oleskeluluvan perusteella.

l) "työskentely" tarkoittaa Suomen osalta toimintaa, jonka perusteella henkilöä pidetään työeläkejärjestelmää koskevassa lainsäädännössä tarkoitettuna työntekijänä tai yrittäjänä ja Viron osalta toimintaa, jonka ajalta työntantaja on velvollinen maksamaan sosiaalimaksuja ja jolta itsenäinen yrittäjä on maksanut sosiaalimaksuja.

m) "perheenjäsen" tarkoittaa puolisoa ja lasta, joka ei ole täyttänyt 18 vuotta sekä sellaista alle 25-vuotiaasta lasta, joka päätoimisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa.

2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä ja ilmaisuilla on se merkitys, joka niille on annettu kysymyksessä olevan sopimuspuolen lainsäädännössä.

2 artikla

Sovellettava lainsäädäntö

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimuspuolten lainsäädäntöön, joka koskee

A. Suomessa:

a) sairausvakuutusta mukaan luettuna vanhempainetuudet sekä julkista terveydenhuoltojärjestelmää,

b) kansaneläke- ja yleistä perhe-eläkejärjestelmää sekä työeläkejärjestelmää,

c) työttömyysturvaa,

d) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta siltä osin kuin kysymys on 8—11 artiklan soveltamisesta,

e) työmarkkinatukea siltä osin kuin kysymys on 8—11 artiklan soveltamisesta,
 f) kuntoutusrahaa ja Kansaneläkelaitoksen järjestämää kuntoutusta siltä osin kuin kysymys on 8—11 artiklan soveltamisesta,
 g) vammaistukea ja lapsen hoitotukea siltä osin kuin kysymys on 8—11 artiklan soveltamisesta,

h) lapsilisää ja äitiysavustusta,
 i) työnantajan sosiaaliturvamaksua.

B. Virossa:

a) sairausvakuutusta,
 b) valtiollista eläkejärjestelmää,
 c) työttömyysturvaa,
 d) tapaturmien ja ammattitautien perusteella maksettavia korvauksia siltä osin kuin kysymys on 8—11 artiklan soveltamisesta,
 e) lapsietuuksia,
 f) sosiaalimaksua.

2. Tätä sopimusta sovelletaan lainsäädäntöön, jolla koonnetaan, korvataan, muutetaan tai täydennetään 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä, jollei sopimuspuolten välillä toisin sovita.

3. Sopimuksen voimaantulon yhteydessä toimivaltaiset viranomaiset toimittavat toisilleen luettelon 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja koskevasta lainsäädännöstään. Sen jälkeen toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen vuosittain ennen helmikuun loppua muutoksista, jotka johtuvat siihen mennessä voimaan tulleesta lainsäädännöstä.

4. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sitä sovellettaessa ei oteta huomioon sopimuspuolten tekemiä kansainvälisiä sopimuksia tai sellaista sopimuspuolen lainsäädäntöä, joka johtuu kansainvälisestä sopimuksesta.

3 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sitä sovelletaan 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön piiriin kuuluviin tai kuuluneisiin henkilöihin ja näiden perheenjäseniin ja edunsaajiin.

4 artikla

Yhdenvertainen kohtelu

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolten kansalaiset rinnastetaan toisiinsa, kun kysymys on sopimuspuolten lain-

säädännön mukaisia etuuksia koskevista oikeuksista tai velvollisuuksista.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan samoin edellytyksin myös sopimuspuolten kansalaisten perheenjäseniin ja edunsaajiin, mikäli nämä johtavat oikeutensa heistä.

5 artikla

Pakolaiset ja valtiottomat henkilöt

Suomi soveltaa 4 artiklan määräyksiä myös pakolaisiin, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyssä yleissopimuksessa ja 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyssä pöytäkirjassa, sekä valtiottomiin henkilöihin, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä syyskuuta 1954 tehdyssä yleissopimuksessa edellyttäen, että he asuvat sopimuspuolen alueella.

6 artikla

Etuuksien maksaminen ulkomaille

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, eläkkeinä myönnettyjä rahasuorituksia, jotka maksetaan työkyvyttömyyden, vanhuuden tai perheenhuoltajan kuoleman johdosta, ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai peruuttaa sen vuoksi, että etuudensaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, edellisessä kappaleessa tarkoitetut etuudet maksetaan kolmannen valtion alueella asuvalle toisen sopimuspuolen kansalaiselle samoin edellytyksin kuin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan kolmannen valtion alueella asuvalle tämän sopimuspuolen kansalaiselle edellyttäen, että tällä sopimuspuolella on kysymyksessä olevan valtion kanssa sosiaaliturvasopimus tai vastaava järjestely.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta Suomen työttömyys- ja osa-aika-eläkkeeseen eikä eläkkeensaajien asumistukeen.

4. Sopimuspuolen alueella asuvalle henkilöille, joka työskentelee toisen sopimuspuolen alueella, on sairauden tai vanhemmuuden johdosta oikeus päivärahaan työskentelymaasta niin kauan kuin palvelussuhde tai yritystoiminta kestää. Jos palvelussuhde tai yritystoiminta on päättynyt päivärahakauden

aikana, etuutta maksetaan, muiden edellytysten täyttyessä, enintään 90 päivän ajan.

II OSA

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset

7 artikla

Pääsäännöt

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolen alueella työskentelevä henkilö kuuluu työskentelymaan lainsäädännön piiriin riippumatta siitä, kumman sopimuspuolen alueella hän asuu. Muihin henkilöihin sovelletaan asuinmaan lainsäädäntöä.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä, joka työskentelee kummankin sopimuspuolen alueella, on oikeus asumisen perusteella myönnettäviin etuuksiin vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa hän asuu. Työskentelyyn perustuvat etuudet määräytyvät kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen 23 artiklassa tarkoitetussa toimeenpanosopimuksessa määrättyllä tavalla henkilöiden kuulumisesta lainsäädäntönsä piiriin.

8 artikla

Poikkeukset

1. Työntekijä, joka

a) on työsuhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on sopimuspuolen alueella,

b) kuuluu tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ja

c) lähetetään tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueelle työnantajan tai työnantajan kanssa samaan taloudelliseen kokonaisuuteen kuuluvan työnantajan sellaista työtä varten, joka kestää enintään kolme vuotta, pysyy ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän asuisi ja työskentelisi sen sopimuspuolen alueella.

2. Kummankin sopimuspuolen alueella toimivan kuljetusyrityksen matkustava henkilökunta kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksellä on kotipaikka.

3. a) Aluksen miehistö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka lipua alus käyttää.

b) Jos sopimuspuolen lipun alla kulkeva alus annetaan vuokralle pääasiassa ilman miehistöä toisen sopimuspuolen alueella olevalle varustamolle, tämän kappaleen a kohdan määräys koskee vain henkilöä, joka on aluksen omistajan tai tämän käyttämän työnantajan palveluksessa. Varustamon tai varustamon käyttämän työnantajan palveluksessa oleva henkilö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella on varustamon tai sen käyttämän työnantajan kotipaikka.

4. a) Sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston henkilökunta kuuluu lähettävän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin edellyttäen, että he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia.

b) Sopimuspuolen diplomaattiedustuston hallinnolliseen ja tekniseen henkilökuutaan ja palveluskuntaan, samoin kuin konsuliviranomaisen toimihenkilöihin ja palveluskuntaan, jotka ovat ennen palvelussuhteen alkamista asuneet työskentelyvaltiossa, sovelletaan 7 artiklan 1 kappaleen määräyksiä. Kuitenkin he voivat valita kuulumisen ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piiriin edellyttäen, että he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia. Valinta on tehtävä kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona tämä sopimus tulee voimaan tai kysymyksessä oleva työskentely alkaa toisen sopimuspuolen alueella.

c) Tämän kappaleen a kohdan määräyksiä sovelletaan myös sopimuspuolten muihin valtion tai julkisen yhteisön palveluksessa oleviin lähetettyihin henkilöihin.

5. Opiskelija, joka välittömästi ennen opintojen alkamista on kuulunut sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja joka päätoimisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa toisen sopimuspuolen alueella, pysyy ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä, jollei 7 artiklan määräyksistä muuta johdu.

9 artikla

Poikkeuksista sopiminen

1. Toimivaltaiset viranomaiset tai näiden valtuuttamat toimielimet voivat sopia poikkeuksista 7 ja 8 artiklan määräyksiin.

2. Jollei erityisestä syystä muuta johdu, poikkeuksista ei voida 8 artiklan 1 kappaleen aika mukaan lukien sopia viittä vuotta pidemmäksi ajaksi.

10 artikla

7—9 artiklan soveltaminen perheenjäseniin

1. Sopimuksen 8 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun työntekijän mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin työntekijä.

2. Sopimuksen 8 artiklan 4 kappaleen a ja c kohdassa tarkoitetun henkilön mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin edellä tarkoitettu henkilö.

3. Sovittaessa 9 artiklan mukaisesti poikkeuksista 7 ja 8 artiklan määräyksiin, mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin henkilö, jonka osalta poikkeuksesta on sovittu, jollei sopimuksessa ole perheenjäsenistä muuta määrättyä.

4. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos perheenjäsen kuuluu oman työskentelynsä perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

11 artikla

Vakuutusmaksut

Työntekijää tai yrittäjää koskevat vakuutusmaksut maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin hän tämän sopimuksen mukaan oman työnsä perusteella kuuluu. Tähän työhön ja siitä saatuihin tuloihin liittyviä vakuutusmaksuja ei makseta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

III OSA

Sairaus-, vanhempain- ja sairaanhoitoetuudet

12 artikla

Vakuutus- ja etuuskausien huomioon ottaminen

Määrättäessä oikeudesta sairaus- tai vanhempainetuuteen otetaan tarvittaessa huomi-

oon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt vakuutuskaudet samoin kuin etuuskaudet, sikäli kuin ne eivät ole päällekkäisiä.

13 artikla

Sairaanhoitoetuudet

1. Jos sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä on oikeus tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisiin sairaanhoitoetuuksiin, hän saa oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella terveydentilansa vuoksi välittömästi tarvitsemansa sairaanhoitoetuudet viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

2. Edellisen kappaleen määräyksiä ei sovelleta henkilöön, jonka oleskelun tarkoituksena on sairaanhoitoetuuksien saaminen. Hätätilanteita lukuun ottamatta edellisen kappaleen määräyksiä ei sovelleta 23 artiklassa tarkoitetussa toimeenpanosopimuksessa lueteltujen proteesien, tärkeiden apuvälineiden tai muiden huomattavien sairaanhoitoetuuksien myöntämiseen.

3. Henkilöllä, joka asuu sopimuspuolen alueella, mutta kuuluu 7 artiklan perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, on oikeus sairaanhoitoetuuksiin myös asuinmaassaan.

4. Henkilö, joka saa eläkettä sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, saa sairaanhoitoetuudet sen sopimuspuolen alueella, jossa hän asuu.

14 artikla

Edustustoissa työskentelevien, heidän perheenjäsentensä sekä eräiden muiden henkilöryhmien oikeus sairaanhoitoetuuksiin

1. Sopimuksen 13 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sopimuspuolen alueella olevan toisen sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston henkilökuntaan kuuluviin henkilöihin samoin kuin heidän samassa taloudessa asuviin perheenjäseniinsä.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitettu sopimuspuolen edustusto voi sopia oikeudesta laajempiin sairaanhoitoetuuksiin toisen sopimuspuolen sairaanhoidon toimintayksikön kanssa.

3. Sopimuksen 13 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös niihin henkilöihin, jotka 8—10 artiklan määräysten perusteella kuuluvat toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

15 artikla

Sairaanhoitoetuuksien kustannusten korvaaminen sopimuspuolten välillä

Sopimuksen 13 artiklan 1 ja 2 kappaleen ja 14 artiklan 1 ja 3 kappaleen määräysten mukaisesti annettujen sairaanhoitoetuuksien kustannukset korvataan sopimuspuolten välillä siten kuin 23 artiklassa tarkoitetussa toimeenpanosopimuksessa tarkemmin määrätään.

IV OSA

Vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet

16 artikla

Eläkkeiden myöntäminen

Sopimuspuolten toimivaltaiset laitokset soveltavat oman maansa lainsäädäntöä myöntäessään eläkkeitä tämän sopimuksen perusteella.

17 artikla

Suomen kansaneläke- ja yleistä perhe-eläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset

1. Sopimuspuolen alueella asuvan henkilön oikeudesta kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaiseen eläkkeeseen samoin kuin eläkkeen maksamisesta määrätään tämän artiklan määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolen kansalaisella on oikeus vanhuuseläkkeeseen, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhdenjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa.

3. Sopimuspuolen kansalaisella on oikeus leskeneläkkeeseen, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen, asui kuollessaan sopimuspuolen alueella ja sekä hän että leski 16 vuotta täytettyään ovat asuneet yhdenjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa.

4. Sopimuspuolen kansalaisella on oikeus lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen, asui kuollessaan sopimuspuolen alueella ja hän 16 vuotta täytettyään oli asunut yhdenjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa.

5. Sopimuspuolen kansalainen, jolle Suomessa asuessaan on myönnetty vanhuus-, työkyvyttömyys- tai perhe-eläke, säilyttää Virossa muuttaessaan oikeuden eläkkeeseen, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yh-

denjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa.

6. Jos sopimuspuolen kansalaisella on oikeus tämän artiklan mukaiseen eläkkeeseen vain tämän sopimuksen perusteella, eläkettä määrättäessä otetaan huomioon myös henkilön Virossa saama eläke.

18 artikla

Suomen työeläkettä koskevat erityismääräykset

1. Jos oikeus eläkkeeseen edellyttää vakuutuskausien täyttämistä, näihin kausiin rinnastetaan tarvittaessa Viron lainsäädännön mukaan oman työn perusteella täytetyt vakuutuskaudet edellyttäen, että henkilö on ollut eläketapahtumavuoden ja sitä välittömästi edeltäneiden kymmenen kalenterivuoden aikana vähintään 12 kalenterikuukautta Suomen työeläkelainsäädännön alaisessa työssä.

2. Jos henkilö ei täytä Suomen työeläkejärjestelmän viiden vuoden asumisaikavaatimusta, joka koskee oikeutta tulevan ajan eläkkeeseen, hänen oman työnsä perusteella täyttämänsä vakuutuskaudet Virossa rinnastetaan asumisaikoihin Suomessa, jolleivät ne ole päällekkäisiä.

19 artikla

Viron kansaneläkettä, työkyvyttömyyseläkettä ja perhe-eläkettä koskevat erityismääräykset

Kansaneläke, työkyvyttömyyseläke ja perhe-eläke myönnetään ja maksetaan Suomeen muuttaneelle henkilölle vain, jos hän on asunut Virossa ennen eläkkeen myöntämistä yhdenjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan.

20 artikla

Viron vanhuuseläkettä koskevat erityismääräykset

1. Täytettäessä Viron vanhuuseläkkeen odotusaikaedellytystä eläkeoikeuden syntymiseksi otetaan tarvittaessa huomioon Suomen lainsäädännön mukaan oman työn perusteella täytetyt vakuutuskaudet sikäli kuin ne eivät ole päällekkäisiä. Edellytyksenä on, että henkilö on työskennellyt Virossa vähintään kuuden kuukauden ajan.

2. Vanhuuseläkkeeseen maksetaan kansaneläkkeen lisäksi kansaneläkkeen osa, joka määräytyy kummankin sopimuspuolen lain-

säädännön mukaisesti työskenneltyjen ja muiden eläkkeeseen oikeuttavien vuosien perusteella. Se maksetaan vain Viron lainsäädännön mukaisesti työskenneltyjen ja muiden eläkkeeseen oikeuttavien vuosien perusteella.

3. Ennen sopimuksen voimaantuloa Suomeen muuttaneelle henkilölle myönnetään ja maksetaan tämän artiklan 2 kappaleen mukaan määrättyä vanhuuseläkettä vain, jos henkilöllä on ennen Suomeen siirtymistä eläkkeeseen oikeuttavia kausia Virossa vähintään kolme vuotta.

V OSA

Perhe-etuudet

21 artikla

Etuuksien maksaminen

1. Lapsilisät ja lapsietuudet, lukuun ottamatta lapsen synnytysavustusta, maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin lapsi kuuluu kuukauden ensimmäisenä päivänä.

2. Jos edellisessä kappaleessa tarkoitettua etuutta ei tämän sopimuksen tai sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisesta johtuen maksettaisi kummastakaan maasta tai sitä maksettaisiin molemmista maista, se maksetaan yksinomaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa lapsi tosiasiallisesti asuu.

3. Äitiysavustus ja lapsen synnytysavustus maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka lainsäädännön piiriin äiti kuuluu lapsen syntyessä tai jonka piirissä ottovanhempi tai lapseksiottaja on lapsen si-
joutuksen tapahtuessa.

VI OSA

Työttömyysturva

22 artikla

Vakuutus- ja etuuskausien huomioon ottaminen

1. Määrättäessä oikeudesta työttömyys-etuuteen otetaan tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt työskentelykaudet, jolleivät ne ole päällekkäisiä. Tällöin edellytetään kuitenkin, että henkilö on työskennellyt sen sopimuspuolen alueella, jonka lainsäädännön mukaista etuutta hän

hakee, vähintään neljä viikkoa välittömästi ennen työttömyyttä tai että työ on tarkoitettu kestämään vähintään neljä viikkoa, mutta se on päättynyt henkilöstä riippumattomasta syystä aikaisemmin.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän artiklan 1 kappaleen perusteella haettujen etuuksien maksuaikaa vähennetään ottaen huomioon sellaiset työttömyyspäivät, joilta toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos on maksanut työttömyysetuutta.

VII OSA

Muut määräykset

23 artikla

Toimeenpanosopimus ja tietojenvaihto

Toimivaltaiset viranomaiset

a) sopivat tämän sopimuksen toimeenpanoa koskevasta menettelystä toimeenpanosopimuksella.

b) vaihtavat tietoja soveltamista koskevista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet.

c) vaihtavat tietoja lainsäädäntönsä muutoksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuksen soveltamiseen ja

d) nimeävät yhteyselimiä tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi.

24 artikla

Hallinnollinen apu

Tätä sopimusta sovellettaessa viranomaiset ja laitokset, jotka toimeenpanevat sen määräyksiä, antavat toisilleen apua ikään kuin soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Hallinnollinen apu, jonka nämä viranomaiset ja laitokset antavat toisilleen, on maksutonta, jolleivät toimivaltaiset viranomaiset joidenkin kustannusten korvaamisesta toisin sovi.

25 artikla

Tietosuoja

Kaikki yksityishenkilöä koskevat tiedot, jotka tätä sopimusta sovellettaessa toimitetaan sopimuspuolelta toiselle, ovat luottamuksellisia ja niitä käytetään vain ratkais-
taessa oikeutta sopimuksessa tarkoitettuun ja tietopyynnössä mainittuun tai siihen liittyvään etuuteen.

26 artikla

Veroista ja maksuista vapautuminen

1. Sopimuspuolen lainsäädännössä määrätty hakemusten ja asiakirjojen vapauttaminen veroista, leimaveroista, oikeudenkäynti- tai rekisteröintimaksuista tai niiden alentaminen, kun kysymys on tämän sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisesta, on ulotettava koskemaan myös hakemuksia ja asiakirjoja, jotka annetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön tai tämän sopimuksen mukaan.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa kysymyksen tulevat asiakirjat tai todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista.

27 artikla

Hakemusten jättäminen

1. Sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetty hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä katsotaan samanaikaisesti jätetyksi myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa etuutta koskevaa hakemusta pidetään toisen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa vastaavaa etuutta koskevana hakemuksena edellyttäen, että asianomainen henkilö kuuden kuukauden kuluessa ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen hakemuslomakkeen jättämisestä tekee toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.

3. Laskettaessa Suomen lainsäädännön perusteella maksettavaa korotusta eläkkeen tai muun etuuden viivästymisajalta hakemus katsotaan viivästyskorotusta koskevaa lainsäädäntöä sovellettaessa jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen toimivaltaiselle suomalaiselle laitokselle.

28 artikla

Tuomioistuinten päätösten ja muiden asiakirjojen tunnustaminen ja täytäntöönpano

1. Sopimuspuolen tuomioistuinten täytäntöönpanokelpoiset päätökset, jotka koskevat tässä sopimuksessa sovellettavaa lainsäädäntöä samoin kuin sopimuspuolen laitosten tai viranomaisten sosiaalivakuutuksen vakuutusmaksuja ja muita vaatimuksia koskevat täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat tunnustetaan

ja pannaan täytäntöön toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta saadaan kieltäytyä vain, jos se on sen sopimuspuolen oikeusjärjestyksen vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi tunnustettava ja pantava täytäntöön.

3. Täytäntöönpanossa noudatetaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jossa täytäntöönpano tapahtuu. Päätös tai asiakirja on varustettava sen täytäntöönpanokelpoisuutta koskevalla todistuksella (täytäntöönpanolauseke).

4. Sopimuspuolen laitoksen eräänntyneitä vakuutusmaksuja koskevilla saatavilla on toisen sopimuspuolen täytäntöönpanossa sekä konkurssi- ja akordimenettelyssä sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tämän sopimuspuolen alueella.

29 artikla

Takaisinperintä

1. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut etuudensaajalle etuutta enemmän kuin mihin tällä on oikeus, tämä laitos voi lainsäädäntönsä mukaisin edellytyksin ja rajoituksin pyytää toisen sopimuspuolen laitosta, joka maksaa etuuksia tälle etuudensaajalle, pidättämään liikaa maksetun määrän mainitulle etuudensaajalle maksamastaan määrästä.

2. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut ennakkoa ajalta, jolta etuudensaajalla on oikeus saada vastaavaa etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, voi tämä laitos pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään ennakkoa vastaavan määrän siitä määrästä, jonka laitos maksaa etuudensaajalle samalta ajalta.

3. Jos henkilö on saanut sosiaalihuoltoetuutta sopimuspuolen alueella ajalta, jolta hänellä on oikeus saada toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia etuuksia, voi sosiaalihuoltoa antanut laitos, jos tällä on oikeus takaisinmaksuun etuudensaajan etuudesta, pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän etuudesta, jonka viimeksi mainittu laitos maksaa tälle henkilölle.

4. Laitos pidättää edellisissä kappaleissa tarkoitettua liिकासuuritusta, ennakkoa tai sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän soveltamansa lainsäädännön mukaisin edellytyksin ja rajoituksin. Laitos siirtää näin pidättämänsä summan vaatimuksen esittäneelle toisen sopimuspuolen laitokselle.

30 artikla

Soveltamisessa käytettävät kielet

Sopimuspuolten viranomaiset ja laitokset voivat sopimusta soveltaessaan käyttää sopimuspuolten virallisia kieliä tai 23 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa määritellyllä tavalla englannin kieltä.

31 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät erimielisyydet ratkaistaan sopimuspuolten toimivaltaiten viranomaisten välisillä neuvotteluilla.

2. Jollei erimielisyyttä voida ratkaista edellisessä kappaleessa mainitulla tavalla, sopimuspuoli voi alistaa erimielisyyden sitovaan ja lopulliseen välimiesmenettelyyn. Sopimuspuolet sopivat välimiesoikeuden kokoonpanosta ja menettelytapasäännöistä.

VIII OSA

Siirtymä- ja loppumääräyksiä

32 artikla

Sopimuksen soveltaminen voimaantuloa edeltävältä ajalta

1. Sopimus ei anna oikeutta etuuden saamiseen sen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

2. Ennen sopimuksen voimaantuloa täytetyt sopimuspuolen lainsäädännön perusteella huomioon otettavat vakuutus- ja etuuskaudet otetaan huomioon määrätessä oikeudesta etuuksiin tämän sopimuksen perusteella.

3. Sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin eläketapahtumiin.

4. Etuudet, joista on päätetty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, voidaan asianomaisen henkilön hakemuksesta tarkistaa vastaamaan tämän sopimuksen määräyksiä. Tällainen tarkistaminen ei voi johtaa aiemmin myönnettyjen etuuksien vähenemiseen.

5. Jos henkilö asumisen perusteella on ansainnut oikeuden sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen ajalta ennen so-

pimuksen voimaantuloa ja samalta ajalta ansainnut oikeuden työskentelyyn perustuvaan eläkkeeseen toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, määrätään eläke vain viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ikään kuin hän olisi asunut siellä.

6. Sovellettaessa 8 artiklan 1 kappaleen määräyksiä ennen sopimuksen voimaantuloa sopimuspuolen alueelle lähetettyyn työntekijään katsotaan artiklan tarkoittaman työskentelyn alkavan sopimuksen voimaantulosta edellyttäen, että työntekijään on työskentelyn aikana sovellettu lähetettävän sopimuspuolen kaikkea 2 artiklassa lueteltua lainsäädäntöä.

7. Jos sopimuspuolen viranomainen tai laitos on ennen sopimuksen voimaantuloa tehnyt päätöksen sosiaaliturvalainsäädännön soveltamisesta lähetettyyn työntekijään, tätä päätöstä pidetään 8 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna päätöksenä ilman eri hakemusta, jos päätös on voimassa enintään kolme vuotta sopimuksen voimaantulosta.

33 artikla

Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa sanoa sopimuksen irti. Jos sopimus irtisanotaan, se lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisesta on diplomaattiteitse ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.

3. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, sopimuksen perusteella saadut oikeudet pysyvät edelleen voimassa.

34 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tallinnassa 27 päivänä syyskuuta 1996 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena suomen ja viron kielellä, jotka kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
puolesta:

SINIKKA MÖNKÄRE

Viron tasavallan
puolesta:

TOOMAS VILOSIUS

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOOME VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHELINE SOTSIAAL-
KINDLUSTUSLEPING

Soome Vabariik ja Eesti Vabariik soovides arendada tihedat koostööd sotsiaalkindlustuse valdkonnas ning koordineerida Eesti ja Soome vahel liikuvate inimeste õigusi sotsiaalkindlustusele, on kokku leppinud järgnevas:

I OSA

Üldsätted

Artikkel 1

Mõisted

1. Käesolevas lepingus kasutatavatel mõistetel on järgmine tähendus:

a) "lepingupool" tähendab Soome Vabariiki või Eesti Vabariiki;

b) "õigusakt" tähendab seadusi, määrusi ja korraldusi, mis käsitlevad kummagi lepingupoolle artiklis 2 mainitud sotsiaalkindlustussüsteemi valdkondi;

c) "pädev valitsusasutus" tähendab Soomes Sotsiaal- ja Tervishoiuministeeriumi ja Eestis Sotsiaalministeeriumi;

d) "asutus" tähendab amekonda või asutust, mille valdkonda kuulub artiklis 2 toodud õigusaktide rakendamine;

e) "pädev asutus" tähendab asutust, mis rakendatavate õigusaktide kohaselt on pädev;

f) "hüvitus" tähendab kõiki käesoleva lepingu artiklis 2 toodud õigusaktidega kehtestatud rahalisi väljamakseid või muid hüvitisi; artikli 7 punktis 2 mõeldud töötamisel põhinevad haiguspäevarahad, vanemahüvitised, tööpensionid ja töötushüvitised ning Eestis kohustusliku ravikindlustuse hüvitised, töötushüvitised ja vanaduspensionid;

g) "raviteenus" tähendab Soomes avaliku tervishoiusüsteemi teenuseid ja haiguskindlustusseaduse kohaselt makstavaid ravihüvitisi ja Eestis ravikindlustusseaduse kohaselt osutatavaid teenuseid;

h) "vanematehüvitus" tähendab Soomes haiguskindlustusseadusest tulenevalt makstavat vanematehüvitist ja Eestis raseduse ja sünnituse korral makstavat hüvitist;

i) "perehüvitus" tähendab Soomes lastetoetust ja lapse sünnitoetust ning Eestis lastetoetusi;

j) "kindlustusperiood" tähendab töötamis-, maksu- või elamisperioodi vastavalt nende määratlemisele või tunnistamisele kindlustusperioodiks õigusaktide alusel, mille järgi need on täidetud või loetakse täidetuks, samuti kõiki perioode, mis lepingupoolle õigusaktides on võrdsustatud kindlustusperioodidega;

k) "elamine" tähendab Soome seisukohalt, et isikul on Soomes tegelik korter ja kodu ja et ta alaliselt elab põhiliselt Soomes, ja Eesti seisukohalt, et isik on Eesti alaline elanik või välismaalane, kes viibib Eestis tähtajalise elamisloa alusel;

l) "töötamine" tähendab Soome seisukohalt tegevust, mille alusel isikut peetakse tööpensionisüsteemi käsitlevate õigusaktide mõistes töötajaks või ettevõtjaks, ja Eesti seisukohalt tegevust, millise västel tööandja on kohustatud maksma sotsiaalmaksu ja füüsilisest isikust ettevõtja on maksnud sotsiaalmaksu;

m) "pereliige" tähendab abikaasat ja alla 18-aastast last ning sellist alla 25-aastast last, kelle põhitegevuseks on õppimine või kes on ametialasel väljaõppel.

2. Teistel käesolevas lepingus kasutatud mõistetel ja väljenditel on see tähendus, mis neile on antud kõne all oleva lepingupoolle õigusaktides.

Artikkel 2

Rakendatavad õigusaktid

1. Käesoleva lepinguga rakendatakse lepingupoolle õigusakte, mis käsitlevad:

A. Soomes:

a) haiguskindlustust, kaasa arvatud vanemahüvitisi ja avalikku tervishoiusüsteemi;

b) rahvapensioni ja üldist perepensionisüsteemi ning tööpensionisüsteemi;

c) töötukaitset;

d) tööõnnetus- ja kutsehaiguskindlustust, kui rakendatakse artikleid 8—11;

e) tööturutoetust, kui rakendatakse artikleid 8—11;

f) taastusravitoetust ja Rahvapensioniameti poolt korraldatud taastusravi, kui rakendatakse artikleid 8—11;

g) invaliidsustoetust ja lapsehooldustoetust selles osas, kui rakendatakse artikleid 8—11;

h) lastetoetust ja sünnitoetust;

i) töödandja sotsiaalkindlustusmaksu.

B. Eestis:

a) ravikindlustust;

b) riiklikku pensionisüsteemi;

c) töötu kaitset;

d) tööõnnetuste ja kutsuhaiguste puhul makstavaid hüvitisi, kui rakendatakse artikleid 8—11;

e) lastetoetusi;

f) sotsiaalmaksu.

2. Käesoleva lepinguga rakendatakse õigusakte, millega koondatakse, asendatakse, muudetakse või täiendatakse punktis 1 toodud õigusakte, juhul kui lepingupoolte vahel ei lepita kokku teisiti.

3. Seoses käesoleva lepingu jõustumisega saadavad lepingupoolte pädevad valitsusasutused teineteisele nimekirja käesoleva artikli punktis 1 toodud sotsiaalkindlustuse valdkondi käsitlevatest õigusaktidest. Edaspidi teatavad pädevad valitsusasutused teineteisele iga aasta veebruarikuu lõpuks muudatustest, mis tulenevad enne seda jõustunud õigusaktidest.

4. Kui käesolevas lepingus pole sätestatud teisiti, ei võeta selle rakendamisel arvesse lepingupoolte sõlmitud rahvusvahelisi lepinguid või lepingupoolte selliseid õigusakte, mis tulenevad rahvusvahelistest lepingutest.

Artikkel 3

Isikud, kelle suhtes lepingut rakendatakse

Käesolevat lepingut rakendatakse artiklis 2 nimetatud õigusaktidele alluvate või allunud isikute ja nende pereliikmete ning nendega võrdsustatud isikute suhtes, kui lepingus ei sätestata teisiti.

Artikkel 4

Võrdne kohtlemine

1. Lepingupoolte kodanikud on võrdsed küsimustes, mis käsitlevad lepingupoolte õigusaktides kehtestatud hüvitistega seotud õigusi ja kohustusi, kui käesolevas lepingus ei sätestata teisiti.

2. Käesoleva artikli punkti 1 sätteid rakendatakse samadel tingimustel ka lepingupoolte kodanike pereliikmete suhtes ja nendega võrdsustatud isikute suhtes, kelle õigused lähtuvad eespool mainitud isikutest.

Artikkel 5

Pagulased ja kodakondsuseta isikud

Soome rakendab artikli 4 sätteid ka pagulaste suhtes, kes on määratletud 1951. aasta 28. juuli Pögenikeseisundi konventsiooni ja 1967. aasta 31. jaanuari Pögenikeseisundi protokolliga, ning kodakondsuseta isikute suhtes, kes on määratletud 1954. aasta 28. septembri kodakondsuseta isikute seisundi konventsiooniga, eeldades, et nad elavad lepingupoolte territooriumil.

Artikkel 6

Hüvitiste maksmine välismaale

1. Töövõimetuse, vanaduse või toitjakaotuse korral makstavaid pensione ei või vähendada, muuta, peatada või tühistada põhjusel, et hüvitise saaja elab teise lepingupoolte territooriumil, juhul kui käesolevas lepingus ei sätestata teisiti.

2. Kui käesolevas lepingus ei sätestata teisiti, makstakse eelmises punktis mainitud hüvitisi kolmanda riigi territooriumil elava teise lepingupoolte kodanikule samadel tingimustel kui lepingupoolte õigusaktide alusel kolmanda riigi territooriumil elavale antud lepingupoolte kodanikule tingimusel, et antud lepingupooltel on kõne all oleva riigiga sõlmitud sotsiaalkindlustusleping või muu vastav regulatsioon.

3. Käesoleva artikli punktides 1 ja 2 sätestatu ei kehti Soome töötus- ja osajalalise pensioni ega pensionisaajale makstava eluasemetoetuse kohta.

4. Lepingupoolte territooriumil elaval isikul, kes töötab teise lepingupoolte territooriumil, on haiguse või raseduse ja sünnituse korral õigus hüvitisele selles riigis, kus ta töötab, nii kaua kuni töösuhe või ettevõtlusalane tegevus kestab. Kui töösuhe või ettevõtlusalane tegevus on lõppenud hüvitise saamise ajal, makstakse hüvitist, kui muud tingimused on täidetud, kõige enam 90 päeva eest.

II OSA

Rakendatavaid õigusakte käsitlevad sätted

Artikkel 7

Põhisätted

1. Lepingupoole territooriumil töötav isik allub töökohariigis kehtivatele õigusaktidele, sõltumata sellest, kumma lepingupoole territooriumil ta elab, kui lepingus ei sätestata teisiti.

2. Lepingupoole territooriumil elaval isikul, kes töötab mõlema lepingupoole territooriumil, on õigus elamise alusel määratavale hüvitisele ainult selle lepingupoole õigusaktide alusel, mille territooriumil ta elab. Töötamise alusel makstavad hüvitised määratakse kindlaks lepingupoole õigusaktide alusel.

3. Lepingupoolel teatavad teineteisele artiklis 23 nimetatud rakenduslepingus kehtestatud viisil isikute allumisest oma õigusaktidele.

Artikkel 8

Erandid

1. Töötaja, kes
a) on töösuhtes tööandjaga, kes asub lepingupoole territooriumil,

b) allub selle lepingupoole õigusaktidele,

c) lähetatakse ajutiselt teise lepingupoole territooriumile tööandja või tööandjaga seotud tööandja poolt tööle, mille kestus ei ületa kolme aastat, allub esimesena nimetatud lepingupoole õigusaktidele, nii nagu ta elaks ja töötaks selle lepingupoole territooriumil.

2. Mõlema lepingupoole territooriumil tegutseva transporditeenuse tööreise tegev töötaja allub selle lepingupoole õigusaktidele, mille territooriumil antud erandite asub.

3. a) Laevapere liige allub selle lepingupoole õigusaktidele, mille lipu all laev sõidab.

b) Kui lepingupoole lipu all sõitev laev antakse teise lepingupoole territooriumil asuvalle laevandusettevõttele rendile põhiliselt ilma laevaperega, siis kehtib käesoleva punkti alapunkt a) vaid isiku kohta, kes on laeva omaniku või tema volitatud tööandja teenistuses. Laevandusettevõtte või laevandusettevõtte volitatud tööandja teenistuses olev isik allub selle lepingupoole õigusaktidele, mille territooriumil on laevandusettevõtte või

laevandusettevõtte poolt volitatud tööandja asukoht.

4. a) Lepingupoole diplomaatilise või konsulaaresinduse isikkoosseis allub lähetava lepingupoole õigusaktidele eeldusel, et sellesse kuuluvad nimetatud lepingupoole kodanikud.

b) Töökohariigis enne töösuhte algamist elanud lepingupoole diplomaatilise esinduse haldus-, tehnilise ning teenindava personali, samuti konsulaaresinduse töötaja ja teenindava personali suhtes rakendatakse artikli 7 punkti 1 sätteid. Nimetatud isikul on siiski õigus valida enda suhtes rakendatavaks tööandjariigi õigusaktid eeldusel, et ta on selle riigi kodanik. Valiku peab tegema kolme kuu jooksul alates päevast, mil käesolev leping jõustub või eespool mainitud töösuhte teise lepingupoole territooriumil algab.

c) Käesoleva punkti alapunkti a) sätteid laiendavad ka lepingupoole teistele riigi- või avalikus teenistuses olevatele lähetatud isikutele.

5. Isik, kes vahetult enne õpingute alustamist allus lepingupoole õigusaktidele ja kelle põhitegevuseks on õppimine või kes on ametialasel väljaõppel teise lepingupoole territooriumil, allub esimesena mainitud lepingupoole õigusaktidele, kui artikkel 7 ei sätesta teisiti.

Artikkel 9

Kokkulepped erandite kohta

1. Pädev valitsusasutus või tema volitatud tööorgan võib kokku leppida artiklite 7 ja 8 suhtes tehtavates erandites.

2. Kui eralistest põhjustest ei tulene muud, ei või kokkuleppeid erandite kohta sõlmida enam kui viieks aastaks, kaasa arvatud artikli 8 punktis 1 sätestatud aeg.

Artikkel 10

Artiklite 7—9 rakendamine pereliikmete suhtes

1. Lepingus artikli 8 punktis 1 nimetatud töötajaga kaasasolevale ja temaga ühist majapidamist omavale pereliikmele laienevad sama lepingupoole õigusaktid, mis töötajale.

2. Lepingus artikli 8 punkti 4 alapunktides a) ja c) nimetatud isikuga kaasasolev ja temaga ühist majapidamist omav pereliige allub sama lepingupoole õigusaktidele, mis eespool mainitud isik.

3. Leppides artikli 9 alusel kokku artiklite 7 ja 8 osas tehtavates erandites, allub kaasaolev ja ühist majapidamist omav pereliige sama lepingupoole õigusaktidele, kui isik, kelle suhtes tehtavas erandis on kokku lepitud, juhul kui lepingus pole pereliikme kohta sätestatud teisiti.

4. Käesoleva artikli punktide 1, 2 ja 3 säteid ei rakendata, kui pereliikmele laienevad tema oma töö alusel teise lepingupoole õigusaktid.

Artikkel 11

Kindlustusmaks

Töötajat või ettevõtjat puudutavaid kindlustusmaks makstakse selle lepingupoole õigusaktide alusel, millele ta käesoleva lepingu järgi oma töö alusel allub. Selle tööga ja sellest saadud tuludega seotud kindlustusmaks ei maksta teise lepingupoole õigusaktide alusel.

III OSA

Haigus- ja vanemabüvitis ning raviteenus

Artikkel 12

Kindlustus- ja hüvitusperioodide arvesse võtmine

Otsustades õiguse üle saada haigus- või vanemabüvitist, võetakse vajaduse korral arvesse teise lepingupoole territooriumil täitunud kindlustusperiood, samuti ka hüvitusperiood, juhul kui need ei ole kattuvad.

Artikkel 13

Raviteenus

1. Kui lepingupoole territooriumil elaval isikul on õigus selle lepingupoole õigusaktide alusel raviteenusele, saab ta, viibides ajutiselt teise lepingupoole territooriumil, oma terviselikule seisundile vastavat vältimatut arstiabi viimati mainitud lepingupoole õigusaktide alusel.

2. Eelmises punktis sätestatu ei kehti isiku suhtes, kelle viibimise eesmärgiks on ravi saamine. Eelmise punkti sätteid ei rakendata artiklis 23 nimetatud rakenduslepingus loetletud proteeside, oluliste abivahendite ega teiste märkimisväärsete raviteenuste kohta, välja arvatud ekstreemsetes olukordades.

3. Isikul, kes elab lepingupoole territooriumil, aga kes allub artikli 7 alusel teise lepingupoole õigusaktidele, on õigus raviteenusele ka elukohariigis.

4. Isikul, kes saab pensiooni lepingupoole õigusaktide alusel, on õigus raviteenusele selle lepingupoole õigusaktide alusel, mille territooriumil ta elab.

Artikkel 14

Esindustes töötava isiku ja tema pereliikme ning mõnede teiste isikute õigus raviteenustele

1. Lepingu artikli 13 punktides 1 ja 2 sätestatule allub ka lepingupoole territooriumil asuva teise lepingupoole diplomaatilise ja konsulaaresinduse isikkoosseis ning temaga ühist majapidamist omav pereliige.

2. Eelmises punktis nimetatud lepingupoole esindus võib teise lepingupoole tervishoiusüsteemiasutusega kokku leppida õiguses ulatustlikumatele raviteenustele.

3. Lepingu artikli 13 punktide 1 ja 2 sätteid rakendatakse ka isiku suhtes, kellele artiklite 8—10 sätete põhjal laienevad teise lepingupoole õigusaktid.

Artikkel 15

Raviteenuste kulude korvamine lepingupoole vahel

Lepingu artikli 13 punktide 1 ja 2 ja artikli 14 punktide 1 ja 3 sätete põhjal osutatud raviteenuste kulud korvatakse lepingupoole vahel vastavalt lepingu artiklis 23 nimetatud rakenduslepingu täpsustavatele sätetele.

IV OSA

Vanadus-, töövõimetus- ja perepensionid

Artikkel 16

Pensionide määramine

Määrates käesoleva lepingu alusel pensioone, rakendavad lepingupoole pädevad asutused oma riigi õigusakte.

Artikkel 17

Soome rahvapensioni- ja üldist perepensioni-süsteemi käsitlevad erisätted

1. Lepingupoole territooriumil elava isiku õigus rahva- ja perepensioniseadusejärgsele pensionile, samuti pensionide väljamaksmise kord määratakse käesoleva artikli sätetega.

2. Lepingupoole kodanikul on õigus vanaduspensionile, kui ta pärast 16-aastaseks saamist on elanud Soomes ühtejärke vähemalt kolm aastat.

3. Lepingupoole kodanikul on õigus lese-pensionile, kui kadunu oli lepingupoole kodanik, elas vahetult enne oma surma lepingupoole territooriumil ning kui kadunu kui lesk oli pärast 16-aastaseks saamist elanud ühtejärke Soomes vähemalt kolm aastat.

4. Lepingupoole kodanikul on õigus toitjakaotuspensionile, kui kadunu oli lepingupoole kodanik, elas vahetult enne oma surma lepingupoole territooriumil ning kui ta pärast 16-aastaseks saamist oli ühtejärke Soomes elanud vähemalt kolm aastat.

5. Lepingupoole kodanik, kellele Soomes elamise ajal on määratud vanadus-, töövõimetus- või perepension, säilitab Eestisse elama asumisel õiguse pensionile, kui ta pärast 16-aastaseks saamist on ühtejärke elanud Soomes vähemalt kolm aastat.

6. Kui lepingupoole kodanikul on õigus käesolevas artiklis kehtestatud pensionile üksnes käesoleva lepingu alusel, võetakse pensionit määrates arvesse ka isiku Eestist saadav pension.

Artikkel 18

Soome tööpensioni puudutavad erisätted

1. Kui õigus pensionile eeldab kindlustusperioodide täitumist, võrdsustatakse vajaduse korral nende perioodidega Eesti õigusaktide alusel oma töö põhjal täitunud kindlustusperioodid, eeldades, et isik on pensionile jäämise aastal ja sellele vahetult eelnenud kümne kalendriaasta jooksul olnud vähemalt 12 kalendrikuud Soome tööpensioniseaduses sätestatud tööil.

2. Kui isikul ei ole täidetud Soome tööpensionisüsteemis ettenähtud 5-aastast Soomes elamise nõuet, mis annab õiguse saada tulevikus pensioni, võrdsustakse isiku Eestis töötatud aja alusel täitunud kindlustusperioodid elamise ajaga Soomes, juhul kui need ei ole kattuvad.

Artikkel 19

Eesti rahva-, invaliidsus- ja toitjakaotuspensioni puudutavad erisätted

Rahva-, invaliidsus- ja toitjakaotuspension määratakse ja makstakse välja Soome elama asunud isikule vaid juhul, kui ta on elanud Eestis enne pensioni määramist ühtejärke vähemalt kolm aastat.

Artikkel 20

Eesti vanaduspensioni puudutavad erisätted

1. Eesti vanaduspensioni saamiseks tarviliku pensioniõigusliku staaži arvestamisel võetakse vajadusel arvesse Soome õigusaktide alusel oma töö põhjal täitunud kindlustusperioodid, kui nad ei ole kattuvad. Eelduseks on, et isik on töötanud Eestis vähemalt kuus kuud.

2. Vanaduspensioni puhul makstakse lisaks rahvapensioni määrale pensioniõigusliku staaži aastatele vastavat osa rahvapensioni määrast, mis arvutatakse mõlema lepingupoole õigus aktide põhjal täitunud kindlustusperioodide alusel. See makstakse välja vaid Eesti õigusaktide alusel töötatud ja muude pensioniõigusliku staaži aastate eest.

3. Enne lepingu jõustumist Soome elama asunud isikule määratakse ja makstakse punkti 2 alusel vanaduspensioni vaid juhul, kui isikul on enne Soome elama asumist pensioniõiguslikku staaži Eestis vähemalt kolm aastat.

V OSA

Perehüvitised

Artikkel 21

Hüvitiste maksmine

1. Lastetoetused ja -hüvitised, välja arvatud lapse sünnitoetus, makstakse selle lepingupoole õigusaktide alusel, millele allub laps kuu esimesel kuupäeval.

2. Kui eelmises punktis nimetatud hüvitisi käesoleva lepingu või lepingupoole õigusaktide rakendamisel tulenevalt ei maksaks kumbki riik või seda maksaksid mõlemad, siis makstakse need välja vaid selle lepingupoole õigusaktide alusel, mille territooriumil laps tegelikult elab.

3. Ema sünnitus- ja lapse sünnitoetus makstakse välja selle lepingupoole õigusaktide alusel, millele allub lapse ema lapse sündimise ajal või millele allub lapse kasu- vanem või adopteerija lapsendamise vormis- tamise ajal.

VI OSA

Töötu kaitse

Artikkel 22

Kindlustus- ja hüvitusperioodide arvesse võtmine

1. Määrates õigust saada töötushüvitist, võetakse vajaduse korral arvesse teise lepingupoole territooriumil töötatud perioodid juhul, kui need ei kattu. Sel juhul on tingimuseks, et isik on töötanud selle lepingupoole territooriumil, kelle õigusaktidele vastavat hüvitist ta taotleb, vähemalt neli nädalat vahetult enne töötuks jäämist või et töö oleks pidanud kestma vähemalt neli nädalat, aga see lõppes isikust sõltumatutel põhjustel varem.

2. Lepingupoole õigusaktide ja käesoleva artikli punkti 1 alusel taotletud hüvitiste maksmise aega vähendatakse nende töötuna olnud päevade võrra, mille eest teise lepingupoole pädev asutus on maksnud töötushüvitist.

VII OSA

Muud sätted

Artikkel 23

Rakendusleping ja teabevahetus

Pädevad valitsusasutused

- lepidavad käesoleva lepingu rakendamise protseduurides kokku rakenduslepingus,
- vahetavad teavet rakendamise abinõude kohta, millega nad on tegelema hakanud,
- vahetavad teavet õigusaktide muudatus- te kohta, mis võivad mõjutada lepingu rakendamist ja
- nimetavad kontaktorganid käesoleva lepingu rakendamise lihtsustamiseks ja kiirendamiseks.

Artikkel 24

Haldusabi

Ametkonnad ja asutused, kes rakendavad käesoleva lepingu sätteid, annavad üksteisele igakülgset abi, nii nagu oleks tegemist nende oma õigusaktide rakendamisega. Haldusabi, mida nimetatud ametkonnad ja asutused üksteisele annavad, on tasuta, kui pädevad valitsusasutused teatud kulutuste korvamise suhtes ei lepi kokku teisiti.

Artikkel 25

Andmekaitse

Kõik üksikisikute puudutavad andmed, mida käesoleva lepingu rakendamisel edastatakse ühelt lepingupoolelt teisele, on konfidentsiaalsed ja neid kasutatakse vaid otsustades õiguse üle saada lepingus ette nähtud ja infotaotluses märgitud või sellega seotud hüvitist.

Artikkel 26

Maksudest ja lõivudest vabastamine

1. Lepingupoole õigusaktides sätestatud taotluste ja dokumentide vabastamine maksudest, riigilõivudest, kohtu- ja registreerimismaksudest, või nende vähendamine juhul, kui rakendatakse selle lepingupoole õigusakte, kehtib ka teise lepingupoole õigusaktide või käesoleva lepingu alusel väljastatavate dokumentide kohta.

2. Käesoleva lepingu rakendamisel vajaminevaid dokumente ja tõendeid ei pea legaleerima diplomaatilises või konsulaarsinduses.

Artikkel 27

Taotluste esitamine

1. Lepingupoole pädevale asutusele esitataud taotlus, avaldus või muudatustaotlus loetakse samaaegselt esitatuks ka teise lepingupoole pädevale asutusele.

2. Lepingupoole õigusaktide alusel makstavat hüvitist puudutavat taotlust loetakse teise lepingupoole õigusaktide alusel makstavat vastavat hüvitist puudutavaks taotluseks tingimusel, et asjast huvitatud isik kuue kuu jooksul esimesena mainitud lepingupoole õigusaktidest tuleneva taotlusavalduse esitamisest teeb teise lepingupoole õigusaktide alusel vastavat hüvitist puudutava taotluse.

3. Arvutades Soome õigusaktide alusel makstavat viivist pensioni või muu hüvitise hilinemisaja eest, loetakse viivist puudutav taotlus vastavaid õigusakte rakendades esitatuks siis, kui see koos vajalike lisadokumentidega on saabunud pädevale asutusele Soomes.

Artikkel 28

Kohtuotsuste ja muude dokumentide tunnustamine ja täitmine

1. Lepingupoole jõustunud kohtuotsuseid, mis puudutavad käesolevas lepingus reguleeritud valdkondi, samuti lepingupoole asutuste või ametiisikute sotsiaalkindlustusmaksed ja muid nõudmisi puudutavaid tunnustamist või täitmist vajavaid dokumente, tunnustatakse ja täidetakse ka teise lepingupoole territooriumil.

2. Tunnustamisest ja täitmisest on õigus keelduda vaid juhul, kui see on vastuolus selle lepingupoole õigussüsteemiga, kus otsust või dokumenti tuleb tunnustada või täita.

3. Täitmisel järgitakse selle lepingupoole õigusakte, kus täitmine toimub. Otsusele või dokumendile peab olema lisatud selle täitmise nõuet tõendav dokument (täitmisklausel).

4. Lepingupoole asutuse tähtjaks maksмата kindlustusmaksed puudutataval laekumitel on täitmisel ning pankroti- ja akordimenetluses teisel lepingupoolel sama eesõigus kui vastavatel laekumitel esimese lepingupoole territooriumil.

Artikkel 29

Tagasinõudmine

1. Kui lepingupoole asutus on maksnud hüvitise saajale hüvitist ulatuses, mis ületab tema õigused seda saada, võib antud asutus paluda teise lepingupoole asutust, kes maksab hüvitisi antud hüvitise saajale, pidada kinni liigselt makstud summa õigusaktidest tulenevate tingimuste ja piirangutega.

2. Kui lepingupoole asutus on sooritanud ettemakse aja eest, mil hüvitise saajal on õigus saada vastavat hüvitist teise lepingupoole õigusaktide alusel, võib antud asutus taotleda teise lepingupoole asutuselt kõne all oleva ettemakse kinnipidamist vastavas ulatuses sellest summast, mida asutus maksab hüvitise saajale sama aja eest.

3. Kui isik on saanud hüvitist lepingupoole territooriumil aja eest, mille eest tal on õigus saada teise lepingupoole õigusaktide alusel hüvitist, võib vastavat hüvitist andnud asutus, kui tal on tagasinõudeõigus hüvitise saajalt, paluda teise lepingupoole asutust, kes maksab hüvitisi kõne all olevale isikule, kinni pidada hüvitisele vastav summa hüvitisest, mida viimati mainitud asutus maksab antud isikule.

4. Asutus peab kinni eelmistes punktides nimetatud enam- ja ettemaksed või hüvitisele vastava summa vastavalt tema poolt rakendatavatest õigusaktidest tulenevatele tingimustele ja piirangutele. Asutus kannab kinni peetud summa üle nõudmise esitanud teise lepingupoole asutusele.

Artikkel 30

Rakendamisel kasutatavad keeled

Lepingupoole ametiisikud ja asutused võivad lepingut rakendades kasutada lepingupoole riigikeeli või artiklis 23 nimetatud rakenduslepingus sätestatud inglise keelt.

Artikkel 31

Lahkarvamuste lahendamine

1. Lepingu tõlgendamise ja rakendamisega tekkivad lahkarvamused lahendatakse lepingupoole pädevate valitsusasutuste vaheliste läbirääkimiste teel.

2. Kui lahkarvamusi ei ole võimalik lahendada eelmises punktis mainitud viisil, võib lepingupool pöörduda lahkarvamuste lahendamiseks vahekohtusse, mille otsus on lõplik ja kohustuslik. Lepingupoolel lepivad kokku vahekohtu koosseisu ja protseduurireeglite osas.

VIII OSA

Ülemineku- ja lõppsätted

Artikkel 32

Lepingu laiendamine lepingu jõustumisele eelnevale ajale

1. Leping ei anna õigust hüvitise saamiseks lepingu jõustumisele eelneva aja eest.

2. Otsustades õiguse üle saada hüvitist käesoleva lepingu alusel võetakse arvesse enne lepingu jõustumist lepingupoole

õigusaktide alusel täitunud kindlustus- ja hüvitusperioodid.

3. Lepingut võidakse rakendada ka enne lepingu jõustumist tekkinud pensioniõiguse puhul.

4. Enne käesoleva lepingu jõustumist määratud hüvitised võidakse asjast huvitatud isiku taotlusel viia vastavusse käesoleva lepingu sätetega. Vastavusseviimise tulemusel ei tohi varem määratud hüvitisi vähendada.

5. Kui isikul on õigus ühe lepingupoole õigusaktide alusel elamisel põhinevale pensionile aja eest, mis eelnes käesoleva lepingu jõustumisele, ja sama aja eest töötamisel põhinevale pensionile teise lepingupoole õigusaktide alusel, määratakse pension ainult viimati mainitud lepingupoole õigusaktide alusel, nagu oleks isik elanud seal.

6. Rakendades artikli 8 punkti 1 sätteid enne lepingu jõustumist lepingupoole territooriumile lähetatud töötaja suhtes, vaadeldakse artiklis määratletud töötamist algavana lepingu jõustumisest, eeldades, et töötaja suhtes on töötamise ajal rakendatud kõiki artiklis 2 loetletud õigusakte.

7. Kui lepingupoole ametkond või asutus on enne lepingu jõustumist teinud otsuse sotsiaalkindlustusala õigusaktide rakendamise kohta lähetatud töötaja suhtes, peetakse seda otsust artikli 8 punktis 1 mõeldud otsuseks ilma eritaotluseta, juhul kui otsus ei kehti enam kui kolm aastat lepingu jõustumisest.

Artikkel 33

Lepingu kehtivus ja ülesõtlemine

1. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks.

2. Kumbki lepingupool võib lepingu millal tahes üles öelda. Lepingu kehtivus lõpeb kuue kuu möödumisel päevast, mil ülesõtmisest on diplomaatiliste kanalite kaudu teatatud teisele lepingupoolele.

3. Kui käesoleva lepingu kehtivus lõpeb, jäävad lepinguga kehtestatud õigused endiselt jõusse.

Artikkel 34

Jõustumine

Käesolev leping jõustub sellele kuule järgneva kuu esimesest kuupäevast, mil lepingupoole on teineteisele teatanud käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike riiklikes õigusaktides esitatud tingimuste täitmisest.

Käesoleva kinnituseks on vastavalt ettenähtud korrale selleks volitatud isikud lepingule alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas, 27. septembril 1996. aastal, kahes eksemplaris soome ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt õiguspädevad.

Soome Vabariigi
nimel:

SINIKKA MÖNKÄRE

Eesti Vabariigi
nimel:

TOOMAS VILOSIOUS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Republic of Finland and the Republic of Estonia, wishing to further develop their close cooperation in the social security sector and coordinate the rights to social security of people moving between Finland and Estonia, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

1. The following meanings apply to the concepts used in the Agreement:

- a) “Party” denotes the Republic of Finland or the Republic of Estonia;
- b) “Laws” denotes laws, regulations and provisions applying to the social security programs of both Parties mentioned in Article 2;
- c) “Competent authority” denotes, in the case of Finland, the Ministry of Social Affairs and Health and, in the case of Estonia, the Ministry of Social Affairs;
- d) “Institution” denotes the authority or institution responsible for the application of laws as specified in Article 2;
- e) “Competent institution” denotes the competent institution in accordance with the applicable laws;
- f) “Benefit” denotes all cash transactions or other benefits required by laws, as required in Article 2; the work-based benefits, as referred to in Article 7 (2), are the income-based daily sickness allowances, parental benefits, employment pensions and unemployment benefits in the case of Finland, and the compulsory sickness insurance benefits, unemployment benefits and old-age pensions in the case of Estonia;
- g) “Medical treatment benefit” denotes the public health care services and medical treatment fees in accordance with the Sickness Insurance Act in the case of Finland and the benefits enjoined by the Sickness Insurance Act in the case of Estonia;
- h) “Parental benefits” denotes, in the case of Finland, parental benefits in accordance with the Sickness Insurance Act and, in the case of Estonia, a benefit paid on the basis of pregnancy and giving birth;
- i) “Family benefit” denotes, in the case of Finland, child allowances and maternity assistance and, in the case of Estonia, child benefits;
- j) “Insurance period” denotes a period of employment, payment of contributions or residence, as specified or recognized as such in the laws in accordance with which it is completed, or deemed to be completed, and periods equated to insurance periods in the laws of a Party to the Agreement;

¹ Came into force on 1 October 1997 by notification, in accordance with article 34.

k) “Residence” denotes, in the case of Finland, that the person has an actual dwelling and home in Finland and that he or she is continually resident mainly in Finland and, in the case of Estonia, that the person is a permanent resident of Estonia and that a foreigner is a resident of Estonia on the basis of a temporary residence permit;

l) “Employment” denotes, in the case of Finland, an activity by which a person is deemed to be an employed or self-employed person, as referred to in the laws applying to the employment pension scheme and, in the case of Estonia, an activity during which employers are obliged to pay welfare contributions and for which a self-employed person has paid welfare contributions;

m) “Dependent” denotes the spouse and minor children who have not yet attained 18 years of age, and any child under 25 years of age who is a full-time student or is taking vocational training.

2. Other concepts or expressions used in the Agreement have the meaning given them in the respective laws of a Party to the Agreement.

Article 2. APPLICABLE LAWS

1. The Agreement shall be governed by the laws of a Party to the Agreement, as they apply to:

A. In the case of Finland:

a) Sickness insurance, including parental benefits and the public health care system;

b) The national pension scheme, the general survivors’ pension scheme and the employment pension scheme;

c) Unemployment security;

d) Accident insurance and occupational sickness insurance, to the extent that they involve the application of Articles 8-11;

e) Labor market subsidies, to the extent that they involve the application of Articles 8-11;

f) Rehabilitation moneys and rehabilitation arranged by the Social Insurance Institution, to the extent that they involve the application of Articles 8-11;

g) Disability support and child care support, to the extent that they involve the application of Articles 8-11;

h) Child allowance and maternity subsidies;

i) Employer social insurance contributions.

B. In the case of Estonia:

a) Sickness insurance;

b) The state pension scheme;

c) Unemployment insurance;

d) Compensation payable on the basis of accidents and occupational sickness, to the extent that it involves the application of Articles 8-11;

e) Child benefits;

f) Social security contributions.

2. The Agreement shall be governed by the laws that codify, replace, amend or supplement laws, as referred to in Article 1, unless the Parties to the Agreement agree otherwise.

3. When the Agreement enters into force, the competent authorities shall exchange a list of their respective laws as they apply to social insurance sectors as in Point 1 above, after which they shall inform each other before the end of February each year of any changes that have been introduced as a consequence of laws that have since entered into force.

4. Unless determined otherwise in the Agreement, international agreements made by Parties to the Agreement or laws of the Parties legislated as a result of an international agreement shall not be taken into account in the application of the Agreement.

Article 3. PERSONS TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES

Unless otherwise determined in the Agreement, it shall apply to persons and their dependents and beneficiaries who are, or who have been, subject to the laws, as referred to in Article 2.

Article 4. EQUAL TREATMENT

1. Unless determined otherwise in the Agreement, the nationals of Parties to the Agreement shall be treated as equals, where rights or obligations applying to benefits in accordance with the laws of these Parties are concerned.

2. The regulations in Point 1 of the Article shall apply under the same conditions to the dependents and beneficiaries of nationals of the Parties to the Agreement, to the extent that the former derive their rights from the latter.

Article 5. REFUGEES AND STATELESS PERSONS

Finland shall apply the regulations of Article 4 to refugees, as referred to in the General Agreement of 28 July 1951¹ and the Minutes of 31 January 1967² regarding the legal status of refugees, and to stateless persons, as referred to in the General Agreement of 28 September 1954³ regarding the legal status of stateless persons, provided they reside in the jurisdiction of a Party to the Agreement.

Article 6. PAYMENT OF BENEFITS TO A FOREIGN COUNTRY

1. Unless otherwise determined in the Agreement, cash transactions in the form of pensions which are paid as a consequence of a work disability, old age or the death of a family's main breadwinner, shall not be deducted, changed, suspended or canceled because the beneficiary is resident in the jurisdiction of the other Party to the Agreement.

2. Unless otherwise determined in the Agreement, benefits, as referred to in Point 1 above, shall be paid to a national of the other Party to the Agreement who is

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

resident in a third State, provided the other Party has a social security agreement or similar arrangement with the State in question.

3. The provisions in Points 1 and 2 of this Article shall not apply to Finnish unemployment and part-time pensions or to Finnish housing benefits for pension recipients.

4. Persons who are resident in the jurisdiction of a Party to the Agreement but employed in the jurisdiction of the other Party are entitled as a consequence of sickness or old age to daily allowances in their country of employment, provided the employment relationship endures or company operations continue. If the employment relationship or company operations cease during the daily allowance period, benefits shall be paid, provided other conditions are met, for a maximum of 90 days.

PART II. PROVISIONS REGARDING APPLICABLE LAWS

Article 7. GENERAL RULES

1. Unless stated otherwise in the Agreement, persons employed in the jurisdiction of a Party to the Agreement shall be subject to the laws of their country of employment, irrespective of which Party's jurisdiction they dwell in. Other persons shall have the laws of their country of residence applied to them.

2. Persons resident in the jurisdiction of a Party to the Agreement and who are employed in the jurisdictions of both Parties are entitled to benefits that accrue from their residence, in accordance with the laws of the Party's jurisdiction in which they reside. Benefits that accrue from employment are determined in accordance with the laws of both Parties.

3. The Parties to the Agreement shall inform each other of the way in which persons shall be subject to their laws in the manner specified in the Implementation Agreement, as referred to in Article 23.

Article 8. EXCEPTIONS

1. Employed persons, who

a) Have an employment relationship with an employer whose domicile is in the jurisdiction of a Party to the Agreement,

b) Are subject to the laws of the said Party, and

c) Are temporarily deployed to the jurisdiction of the other Party for work related to their employer, or to an employer belonging to the same economic entity as the said employer, for a maximum duration of three years, remain subject to the laws of the first Party to the Agreement, as if they resided and worked in that jurisdiction.

2. Staff engaged in travel for a transportation company operating in the jurisdictions of both Parties to the Agreement shall be subject to the laws of the Party in whose jurisdiction the company is domiciled.

3. a) The crew of a vessel shall be subject to the laws of the Party to the Agreement under whose flag the vessel is registered.

b) If a vessel traveling under the flag of a Party to the Agreement is leased without the larger part of its crew to a shipping company in the jurisdiction of the

other Party, the provision under (a) above shall apply only to the persons employed by the owner of the vessel or by the employer engaged by the owner of the vessel. Persons employed by the owner of the vessel or by the employer engaged by the owner of the vessel are subject to the laws of the Party in whose jurisdiction the shipping company, or the employer engaged by it, is domiciled.

4. a) Diplomatic or consular staff of a Party to the Agreement shall be subject to the laws of the Party sending them provided that they are nationals of the said Party.

b) The provisions under Article 7 (1) shall apply to the administrative, technical and service staff of the diplomatic legation and to the executive and service staff of a consular official of a Party to the Agreement, who have resided in the country of employment prior to the start of their employment. However, they can choose to become subject to the laws of the first Party to the Agreement, provided that they are nationals of the State in question. The choice must be made within three months of the date when the Agreement enters into force or of the date when employment commences in the jurisdiction of the second Party.

c) The provisions under (a) above shall also apply to other persons sent in the service of the State or a public corporation.

5. A student who, immediately before starting to study, was subject to the laws of a Party to the Agreement and whose main occupation is that of a student, or who is being vocationally trained, remains subject to the laws of said Party, unless otherwise regulated in Article 7.

Article 9. ARRANGEMENT OF EXCEPTIONS

1. The competent authority or the executive bodies they authorize can approve exceptions to the provisions contained in Articles 7 and 8.

2. Unless particular reasons arise, exceptions cannot be agreed for a period longer than five years, including the period in Article 8 (1).

Article 10. APPLICATION OF ARTICLES 7-9 TO DEPENDENTS

1. Dependents accompanying and living in the same household as an employed person, as referred to in Article 8 of the Agreement, are subject to the same laws of the Party to the Agreement as the employed person.

2. Dependents accompanying and living in the same household as an employed person, as referred to in Article 8 (4 a, c) of the Agreement, are subject to the same laws of the Party to the Agreement as the person referred to in (1) above.

3. When exceptions to the provisions of Articles 7 and 8 have been agreed in accordance with Article 9, dependents accompanying and living in the same household as an employed person shall be subject to the same laws of the Party to the Agreement as the person for whom the exception has been arranged, unless the Agreement rules otherwise in their regard.

4. The provisions under Articles 1, 2 and 3 of this Article shall not be applied to dependents who are subject on the basis of employment to the laws of the other Party to the Agreement.

Article 11. INSURANCE CONTRIBUTIONS

Insurance contributions with respect to employed or self-employed persons shall be paid in accordance with the laws of the Party to which, based on their employment and according to this Agreement, they are subject. Insurance contributions arising from employment and the income earned shall not be paid in accordance with the laws of the other Party.

PART III. SICKNESS, OLD-AGE AND MEDICAL TREATMENT BENEFITS

Article 12. TAKING INSURANCE TERMS AND BENEFIT PERIODS INTO ACCOUNT

In determining rights to sickness and old-age benefits, account shall be taken as necessary of insurance periods and benefit periods completed in the jurisdiction of the other Party, to the extent that they do not overlap.

Article 13. MEDICAL TREATMENT BENEFITS

1. If persons residing in the jurisdiction of a Party to the Agreement are entitled to medical treatment benefits in accordance with the laws of the said Party, they shall obtain the medical treatment benefits they urgently require due to their state of health, while temporarily in the jurisdiction of the other Party, in accordance with the laws of the latter.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to persons whose journey was made with the purpose of obtaining such medical treatment. Apart from emergency cases, the provisions of the preceding paragraph shall not apply to the issuing of the prostheses, key medical appliances or other sizable medical benefits listed in the Implementation Agreement, as referred to in Article 23.

3. Persons residing in the jurisdiction of a Party to the Agreement but who is subject to the laws of the other Party on the basis of Article 7 are also entitled to medical treatment benefits in the country in which they reside.

4. Persons who obtain pensions in accordance with the laws of a Party to the Agreement shall obtain medical treatment benefits in the jurisdiction of the Party where they reside.

Article 14. RIGHTS TO MEDICAL TREATMENT BENEFITS OF PERSONS WORKING IN LEGATIONS, THEIR DEPENDENTS AND CERTAIN OTHER GROUPS OF PERSONS

1. The provisions under Article 13 (1, 2) shall apply also to persons belonging to the staff of diplomatic or consular legations of a Party to the Agreement and to dependents living in the same household, while in the jurisdiction of the other Party.

2. The legation of the Party to the Agreement in the above paragraph can agree on the right to obtain more medical treatment benefits with the medical treatment unit of the other Party.

3. The provisions of Article 13 (1, 2) of the Agreement shall also be applied to persons who are subject to the laws of the other Party to the Agreement on the basis of Articles 8-10.

Article 15. COMPENSATION FOR THE COST OF MEDICAL TREATMENT
BENEFITS BETWEEN PARTIES TO THE AGREEMENT

The cost of medical treatment benefits supplied in accordance with Articles 13 (1, 2) and 14 (1, 3) shall be reimbursed by Parties to the Agreement, as determined in more detail in the Implementation Agreement, as referred to in Article 23.

PART IV. OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVOR'S PENSIONS

Article 16. GRANTING PENSIONS

The competent institutions of the Parties to the Agreement shall apply the laws of their respective countries, when granting pensions on the basis of the Agreement.

Article 17. SPECIAL PROVISIONS AFFECTING THE FINNISH NATIONAL PENSION
SCHEME AND THE GENERAL SURVIVORS' PENSIONS SCHEME

1. The rights of persons to pensions in accordance with the National Pension Act and General Survivors' Pensions Act and to the payment of pensions shall be determined in accordance with the provisions of this Article.

2. Nationals of a Party to the Agreement shall be entitled to old-age pensions, provided that they have resided continuously in Finland for a period of at least three years after attaining the age of 16.

3. Nationals of a Party to the Agreement shall be entitled to a surviving spouse's pension, if the deceased was a national of a Party to the Agreement, resided in the jurisdiction of a Party to the Agreement at the time of death and both the deceased and surviving spouse resided continuously in Finland for a period of at least three years after attaining the age of 16.

4. Nationals of a Party to the Agreement shall be entitled to a children's pension, if the deceased was a national of the Party, resided in the jurisdiction of the Party at the time of death and resided continuously in Finland for a period of at least three years after attaining the age of 16.

5. Nationals of a Party to the Agreement to whom an old-age pension, disability pension or general survivors' pension has been granted in Finland, shall retain the right to that pension if they move to Estonia, if they have resided continuously in Finland for a period of at least three years after attaining the age of 16.

6. If a national of the Party to the Agreement is entitled to a pension in accordance with this Article only on the basis of the Agreement, a pension which the person receives from Estonia shall also be taken into account when determining the pension.

Article 18. SPECIAL PROVISIONS GOVERNING THE FINNISH
EMPLOYMENT PENSION

1. If the right to a pension depends on the completion of insurance terms, these terms shall be supplemented by insurance terms completed in accordance with Estonian laws based on self-employment, provided that the person was engaged in employment that qualifies under Finnish employment pension laws for a period of at least 12 months, including the year in which the pension becomes payable and the ten years immediately prior to it.

2. If a person does not satisfy the Finnish employment pension's five year residence clause regarding the right to a future pension, the insurance periods completed on the basis of their employment in Estonia shall be equivalent to periods of residence in Finland, as long as they do not overlap.

Article 19. SPECIAL PROVISIONS GOVERNING THE ESTONIAN NATIONAL PENSION, DISABILITY PENSION AND SURVIVORS' PENSION

The national pension, disability pension and survivors' pension shall be granted and paid to persons who have moved to Finland only if they have resided in Estonia continuously for a period of at least three years before the pension is to be granted.

Article 20. SPECIAL PROVISIONS GOVERNING THE ESTONIAN OLD-AGE PENSION

1. In order for pensions rights to accrue, contribution periods based on self-employment under Finnish laws shall be taken into account to satisfy the waiting period attached to the Estonian old-age pension, provided such periods do not overlap. A condition attaches which requires that the person must have worked in Estonia for a period of at least six months.

2. In addition to the national pension accompanying the old-age pension, a national pension supplement shall be paid, to be determined in accordance with the laws of both Parties to the Agreement, based on the number of years in employment and other years giving entitlement to a pension.

3. Before the Agreement enters into force, persons moving to Finland shall be granted and paid an old-age pension in accordance with (2) above only if they have accrued at least three years of pension entitlement periods in Estonia before moving to Finland.

PART V. FAMILY BENEFITS

Article 21. PAYMENT OF BENEFITS

1. Child allowances and benefits, with the exception of assistance for the newborn, shall be paid in accordance with the laws of the Party to the Agreement to which the child is subject on the first day of the month following birth.

2. If the benefit, as referred to in the paragraph above, due to the Agreement or the manner in which it is applied, is not paid by either country or is paid by both countries, it shall be paid only in accordance with the laws of the country where the child actually resides.

3. Maternity and assistance for the newborn shall be paid in accordance with the laws of the Party to the Agreement to whose jurisdiction the mother is subject at the birth of her child or to whose jurisdiction the adoptive parent, or person accepting the child, is subject at the time of the placement.

PART VI. UNEMPLOYMENT SECURITY

Article 22. TAKING INSURANCE AND BENEFIT PERIODS INTO ACCOUNT

1. In determining the right to unemployment benefits, account shall be taken, if necessary, of employment periods completed in the jurisdiction of the second Party to the Agreement, provided these periods do not overlap. In such cases, the person shall be required to have worked in the jurisdiction of the Party in accordance with whose laws the benefits are sought for a period of at least four weeks immediately prior to becoming unemployed, or the work shall have been intended for a period of at least four weeks, but was terminated earlier due to circumstances beyond their control.

2. The payment period for benefits applied for in accordance with the laws of a Party to the Agreement and with (1) above shall be reduced by any unemployment days for which the competent institution of the other Party has already paid unemployment benefits.

PART VII. OTHER PROVISIONS

Article 23. IMPLEMENTATION AGREEMENT AND EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities

a) Shall agree on measures regarding the implementation of the Agreement by means of an Implementation Agreement;

b) Shall exchange information regarding measures applying to it which they have undertaken;

c) Shall exchange information about amendments to laws which may affect the application of the Agreement;

d) Shall nominate coordinating bodies to facilitate and hasten application of the Agreement.

Article 24. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Officials and institutions implementing the provisions of the Agreement shall assist each other in its application, as if they were applying their own laws. The administrative assistance offered by such officials and institutions shall be free, unless the competent authorities agree otherwise regarding compensation for certain expenses.

Article 25. PRIVACY PROTECTION

All information involving private persons which shall be transmitted between Parties to the Agreement in the course of its application are confidential and shall be used only to establish the right to a benefit specified or implied in a request for information.

Article 26. EXEMPTION FROM TAXES AND PAYMENTS

1. The exemption of application forms and documents from taxes, stamp duties, fees for legal proceedings or the registration or reduction of such charges in

the laws of a Party to the Agreement where it concerns the application of the laws of the said Party, shall extend to the application forms and documents given in accordance with the laws of the other Party.

2. The documents or certificates concerned in the application of the Agreement shall not require ratification by diplomatic or consular officials.

Article 27. SUBMISSION OF APPLICATIONS

1. Applications, notifications or appeal letters submitted to the competent institution of a Party to the Agreement shall be considered to have been submitted at the same time to the competent institution of the other Party.

2. An application for a benefit payable based on the laws of a Party to the Agreement shall be considered to be an application for a like benefit payable based on the laws of the other Party, provided that the person who submitted the application in accordance with the laws of the first Party submits an application for the benefit within six months, in accordance with the laws of the other Party.

3. When calculating an increase due to a delay in the payment of a pension or other benefit that is payable based on Finnish law, applications shall be deemed, for the purpose of the application of laws determining any increases for delay, to have been submitted when they reach the competent Finnish institution complete with additional documentation required.

Article 28. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF COURT DECISIONS AND OTHER DOCUMENTS

1. The enforceable decisions of the courts of a Party to the Agreement regarding the laws applicable to it, as well as social insurance payments by institutions or authorities of the Party and enforceable documents regarding other demands, shall be recognized and enforced in the jurisdiction of the other Party.

2. Recognition and enforcement may be withheld only if it is in conflict with the laws of the Party in whose jurisdiction the decision or document was to be recognized or enforced.

3. The laws of the Party in whose jurisdiction enforcement occurs shall be observed for the purpose of enforcing it. The decision or document shall be accompanied by a certificate regarding the validity of its enforcement (called an "Exequatur").

4. The second Party to the Agreement shall have the same privileges regarding outstanding insurance payment claims and bankruptcy and composition proceedings as the first Party in the jurisdiction of the latter.

Article 29. RECOVERY

1. If the institution of a Party to the Agreement pays a higher benefit to a beneficiary than that to which he or she is entitled, the institution can, in accordance with the conditions and limitations of its laws, request the institution of the other Party to withhold the excess amount from the sum it pays the beneficiary.

2. If the institution of a Party to the Agreement has paid in advance for a period for which a beneficiary is entitled to receive a like benefit in accordance with the laws of the other Party, the former institution can request the institution of the

latter Party to withhold an amount equal to the sum paid in advance to the beneficiary for the same period.

3. If a person has obtained a social welfare benefit in the jurisdiction of a Party to the Agreement for a period for which he or she is entitled to obtain benefits in accordance with the laws of the other Party, the institution which issued the benefit, if it is entitled to reclaim the benefit from a beneficiary, can request the institution of the other Party to withhold an equal amount from the sum which the latter institution pays the person.

4. The institution, within the conditions and limitations of its laws, shall withhold the excess remittance, the advance payment or the amount corresponding to the social welfare benefit, as referred to in the above paragraph. The institution shall then transfer the amount withheld to the institution of the Party which issued the demand.

Article 30. LANGUAGES TO BE USED IN THE APPLICATION OF THE AGREEMENT

The officials and institutions of the Parties to the Agreement can use the official languages of the Parties, or in the Implementation Agreement, as referred to in Article 23, can use English in the manner determined.

Article 31. RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

1. Disagreements arising in the interpretation and application of the Agreement shall be resolved by discussion between the competent authorities of the Parties to the Agreement.

2. If a disagreement cannot be resolved in the way described in the above paragraph, one Party can submit the disagreement to arbitration, which shall be binding and final. The Parties shall agree on the composition and procedural provisions of the arbitration.

PART VIII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 32. APPLICATION OF THE AGREEMENT BEFORE IT ENTERS INTO FORCE

1. The Agreement shall confer the right to obtain benefits during the period preceding entry into force.

2. Insurance and benefit periods based on the laws of a Party to the Agreement that are completed before its entry into force shall be considered when determining rights to benefits based on the Agreement.

3. The Agreement can also be applied to pension transactions occurring before its entry into force.

4. Benefits which have been determined before the entry into force of the Agreement can be inspected from the application of the person in question for conformity with the provisions of the Agreement. In such cases, inspections cannot lead to a reduction of the benefits granted.

5. Persons who have, based on their domicile and for a period before the entry into force of the Agreement, earned the right to a pension in accordance with the

laws of a Party to the Agreement, and who have equally earned pension rights based on employment in accordance with the laws of the other Party, shall have pensions determined in accordance with the laws of the latter only, as if they had resided in that jurisdiction.

6. When applying the provisions of Article 8 (1) to employed persons sent to the jurisdiction of a Party to the Agreement, before entry into force of the Agreement, the employment, as referred to in the Article, shall be considered to have commenced from the entry into force of the Agreement, provided that all legislation of the sending Party to the Agreement, as found in Article 2, has been applied to the employed persons.

7. If an official or institution of a Party to the Agreement has, before the Agreement enters into force, made a decision regarding the application of social insurance laws to employed persons who are sent out, the decision, if it remains in force for a maximum of three years from the entry into force of the Agreement, shall be deemed a decision without a separate application, as referred to in Article 8 (1).

*Article 33. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT
AND NOTICE OF TERMINATION*

1. The Agreement is made until further notice.
2. Each Party to the Agreement can give notice of termination at any time. If notice is given, the Agreement shall cease to be in force six months after the date when the notice was sent by diplomatic channels to the other Party.
3. Even though the Agreement shall cease to be in force, the rights obtained on the basis of the Agreement shall continue to be in force.

Article 34. ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force on the first day of the month after that in which the Parties to the Agreement inform each other that they have satisfied the conditions laid down in their constitutions for the entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, who are properly authorized to do so, have signed this Agreement.

DONE in Tallinn, on September 27, 1996, in Finnish and Estonian, the two texts being equally authentic.

On behalf of the Republic
of Finland:

SINIKKA MÖNKÄRE

On behalf of the Republic
of Estonia:

TOOMAS VILOSIUS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

La République de Finlande et la République d'Estonie, désireuses de développer leur étroite coopération dans le domaine de la sécurité sociale et de coordonner les droits en matière de sécurité sociale des personnes qui se rendent de Finlande en Estonie, ou vice versa, sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Partie », la République de Finlande ou la République d'Estonie;

b) « Législation », les lois, règlements et dispositions s'appliquant aux programmes de sécurité sociale des deux Parties visés à l'article 2;

c) « Autorités compétentes », en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé et, en ce qui concerne l'Estonie, le Ministère des affaires sociales;

d) « Institution », l'autorité ou l'institution chargée d'appliquer la législation visée à l'article 2;

e) « Institution compétente », l'institution qui est compétente en vertu des lois applicables;

f) « Prestations », toutes les prestations en espèces ou sous une autre forme, exigées par la législation, comme prévu à l'article 2; en ce qui concerne la Finlande, les prestations au titre d'un emploi salarié visées au paragraphe 2 de l'article 7 sont les allocations journalières pour maladie, les allocations pour enfant à charge, les pensions de retraite et les allocations de chômage et, en ce qui concerne l'Estonie, les allocations au titre de l'assurance maladie obligatoire, les allocations de chômage et les pensions de vieillesse;

g) « Prestations au titre de l'assurance maladie », en ce qui concerne la Finlande, celles qui sont fournies par les services de soins de santé publique et les honoraires versés conformément à la loi sur l'assurance maladie et, en ce qui concerne l'Estonie, les prestations prévues par la loi sur l'assurance maladie;

h) « Allocations pour enfant à charge », en ce qui concerne la Finlande, les allocations pour enfant à charge prévues par la loi sur l'assurance maladie et, en ce qui concerne l'Estonie, les allocations de maternité (grossesse et accouchement);

i) « Allocations familiales », en ce qui concerne la Finlande, les allocations pour enfant à charge et les allocations de maternité et, en ce qui concerne l'Estonie, les prestations pour enfant;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1997 par notification, conformément à l'article 34.

j) « Période d'assurance », les périodes d'emploi, de cotisation ou de résidence définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation, sous le régime de laquelle elles ont été accomplies ou censées l'avoir été et les périodes qui y sont assimilées par la législation de la Partie à l'Accord concernée;

k) « Résidence », le fait que, en Finlande, la personne considérée dispose d'un foyer effectif, où elle habite et où elle réside en permanence, principalement dans ce pays et que, en Estonie, une personne a une résidence permanente et qu'un étranger y réside au titre d'un permis de résidence temporaire;

l) « Emploi », en ce qui concerne la Finlande, le fait qu'une personne est réputée exercer une activité salariée ou non salariée dans ce pays, comme prévu par la législation concernant le régime de retraite des salariés et, en ce qui concerne l'Estonie, le fait que, pendant l'exercice de cette activité, les employeurs sont tenus de verser la cotisation patronale à la sécurité sociale, à laquelle les personnes ayant une activité non salariée ont, de leur côté, versé leur cotisation;

m) « Personnes à charge », le conjoint et les enfants de moins de 18 ans, ainsi que les enfants de moins de 25 ans qui font des études à temps complet ou qui reçoivent une formation professionnelle.

2. Tout terme ou toute expression utilisé dans le présent Accord a le sens qui lui est attribué par la législation des Parties audit Accord.

Article 2. LÉGISLATION APPLICABLE

1. L'application de l'Accord est régie par la législation des Parties :

A. Pour la Finlande :

a) L'assurance maladie, y compris les allocations familiales et le réseau médico-hospitalier public;

b) Le régime national des pensions, le régime général des pensions de réversion et le régime des pensions des salariés;

c) L'assurance chômage;

d) L'assurance accident et l'assurance maladie du travail, dans la mesure où elles supposent l'application des articles 8 à 11;

e) Les aides au marché de l'emploi, dans la mesure où elles entraînent l'application des articles 8 à 11;

f) Le fonds de réhabilitation et la réhabilitation elle-même prévus par l'Institution des assurances sociales, pour autant que les articles 8 à 11 soient appliqués;

g) Les prestations d'invalidité et l'aide à l'enfance, pour autant que l'application des articles 8 à 11 soit prévue;

h) L'allocation pour enfant à charge et les prestations de maternité;

i) Les cotisations de l'employeur à la sécurité sociale;

B. Pour l'Estonie :

a) L'assurance maladie;

b) Le régime de pensions de l'Etat;

c) L'assurance chômage;

d) L'indemnisation payable pour les accidents et maladies professionnels, pour autant qu'elle suppose l'application des articles 8 à 11;

e) Les prestations pour enfants;

f) Les cotisations de sécurité sociale.

2. L'Accord s'applique aux lois qui modifient, remplacent, amendent ou complètent la législation visée à l'article premier, sauf si les Parties au présent Accord en conviennent autrement.

3. Lorsque le présent Accord entrera en vigueur, l'autorité compétente de chaque Partie remettra à celle de l'autre Partie une liste des lois et règlements de son pays, pour autant qu'ils concernent des secteurs de la sécurité sociale tels que ceux indiqués au paragraphe 1 ci-dessus, après quoi les Parties se notifieront mutuellement chaque année, avant la fin du mois de février, les modifications qui auront été apportées en application des lois entrées en vigueur dans l'intervalle.

4. Sauf disposition contraire du présent Accord, il ne sera pas tenu compte, pour l'application dudit Accord, des accords internationaux conclus entre les Parties à celui-ci, ni des lois adoptées en vertu d'un accord international.

Article 3. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LE PRÉSENT ACCORD

Sauf dispositions contraires du présent Accord, celui-ci s'applique aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation des Parties visées à l'article 2 ou aux personnes à leur charge ou à leurs ayants droit.

Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants des Parties à l'Accord sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et admis au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent dans les mêmes conditions aux personnes à charge et aux ayants droit des ressortissants des Parties au présent Accord, dans la mesure où les premiers tirent leurs droits de ces derniers.

Article 5. RÉFUGIÉS ET APATRIDES

La Finlande applique les dispositions de l'article 4 aux réfugiés au sens de la Convention-cadre du 28 juillet 1951¹ relative au statut juridique des réfugiés et du Protocole y afférent, en date du 31 janvier 1967², ainsi que de la Convention-cadre du 28 septembre 1954³ relative au statut juridique des apatrides, à condition que ces personnes résident sur le territoire d'une Partie à l'Accord.

Article 6. VERSEMENT DE PRESTATIONS DANS UN PAYS ÉTRANGER

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les prestations en espèces, sous forme de pensions servies en raison d'une incapacité de travail, de la vieillesse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

ou du décès du principal soutien de famille, ne sont ni déduites, ni modifiées, suspendues ou supprimées lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie à l'Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, les prestations visées au paragraphe 1 ci-dessus sont servies à un ressortissant de l'autre Partie, résident d'un Etat tiers, à condition que cette autre Partie ait conclu avec l'Etat en question un accord de sécurité sociale ou de caractère analogue.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux allocations de chômage ni aux pensions des travailleurs dont les états de service en Finlande ne couvrent qu'une partie de leur période d'activité, ni aux allocations de logement versées par les autorités finlandaises aux retraités.

4. Les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie à l'Accord, mais dont le lieu de travail se trouve sur le territoire de l'autre Partie, ont droit, en raison de leur état de santé ou de leur âge, à des indemnités journalières dans le pays où elles sont employées, à condition que la relation de travail soit stable ou que les activités de la société qui les emploie se poursuivent. Si la relation de travail ou les activités de la société cessent au cours de la période ouvrant droit à des indemnités journalières, les prestations ne seront versées qu'au titre d'une période maximum de 90 jours, sous réserve que les autres conditions soient remplies.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes qui exercent une activité salariée sur le territoire d'une Partie à l'Accord sont assujetties à la législation du pays où elles exercent cette activité, quel que soit le pays où elles demeurent. Les autres personnes sont assujetties à la législation du pays où elles ont leur résidence.

2. Les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie à l'Accord et qui exercent une activité salariée sur le territoire de chacune des deux Parties sont habilitées à recevoir des prestations en raison de leur lieu de résidence, conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elles résident. Les prestations afférentes à l'exercice de leurs activités sont déterminées conformément à la législation des deux Parties.

3. Les Parties au présent Accord se communiquent tout renseignement sur les modalités d'assujettissement des personnes à leur législation respective de la manière spécifiée dans l'Accord d'application visé à l'article 23.

Article 8. EXCEPTIONS

1. Les salariés qui

a) Entretiennent des relations de travail avec un employeur dont le domicile se trouve sur le territoire de l'une des Parties à l'Accord;

b) Sont assujettis à la législation de ladite Partie, et

c) Sont envoyés, à titre temporaire, sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler pour le compte de cet employeur ou pour un employeur appartenant à la même entité économique que celui-ci, pour une période maximum de trois ans,

continuent d'être assujettis à la législation de la première Partie à l'Accord, au même titre que s'ils résidaient et travaillaient sur le territoire de cette Partie.

2. Le personnel d'une entreprise de transport qui travaille pour celle-ci sur le territoire des deux Parties à l'Accord est assujetti à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

3. a) L'équipage d'un navire est assujetti à la législation de la Partie au présent Accord dont le navire bat pavillon;

b) Si un navire battant pavillon d'une Partie au présent Accord est affrété avec seulement une faible partie de son équipage par une compagnie de navigation qui relève de la compétence de l'autre Partie, la disposition figurant à l'alinéa *a* ci-dessus s'applique uniquement aux personnes employées par le propriétaire du navire ou par l'employeur que ce propriétaire a embauché. Les personnes employées par le propriétaire du navire ou par l'employeur que celui-ci a embauché sont assujetties à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la compagnie de navigation ou l'employeur embauché par celle-ci a son siège.

4. a) Le personnel diplomatique ou consulaire d'une Partie à l'Accord est assujetti à la législation de la Partie qui l'a détaché, sous réserve qu'il soit composé de ressortissants de ladite Partie.

b) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 s'appliquent au personnel administratif, technique et auxiliaire de la représentation diplomatique et aux cadres ainsi qu'au personnel auxiliaire d'un consulat d'une Partie au présent Accord, dont les membres résidaient dans ce pays avant leur entrée en fonction. Ces personnes peuvent toutefois choisir d'être assujetties à la législation de la première Partie, à condition qu'elles soient des ressortissants de cet Etat. Le choix doit être fait dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord ou de la date d'entrée en fonction sur le territoire de la seconde Partie.

c) Les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus s'appliquent également aux autres personnes détachées au service de l'Etat ou qui travaillent pour un autre employeur public.

5. Un étudiant qui, juste avant d'entreprendre ses études, était assujetti à la législation d'une Partie au présent Accord et qui se consacre principalement à ses études ou à sa formation professionnelle, reste assujetti à la législation de ladite Partie, sauf si d'autres dispositions de l'article 7 lui sont applicables.

Article 9. EXCEPTIONS CONVENUES

1. L'autorité compétente ou les organes exécutifs auxquels elle délègue son autorité peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 7 et 8.

2. Sauf pour des raisons particulières, les exceptions ne peuvent être convenues pour une période de plus de cinq ans, y compris la période visée à l'alinéa 1 de l'article 8.

Article 10. APPLICATION DES ARTICLES 7 À 9 AUX PERSONNES À CHARGE

1. Les personnes à charge visées à l'article 8 de l'Accord, qui accompagnent un salarié et vivent sous son toit, sont assujetties aux mêmes lois de la Partie à l'Accord que ce salarié.

2. Les personnes à charge visées aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 4 de l'article 8, qui accompagnent un salarié et vivent sous son toit, sont assujetties aux mêmes lois de la Partie à l'Accord que la personne visée au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Lorsque des exceptions aux dispositions des articles 7 et 8 ont été convenues conformément à l'article 9, les personnes à charge qui accompagnent le salarié et vivent sous son toit sont assujetties à la même législation de la Partie à l'Accord que la personne pour laquelle l'exception a été convenue, sauf si l'Accord en dispose autrement.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes à charge qui, en matière d'emploi, sont assujetties à la législation de l'autre Partie à l'Accord.

Article 11. COTISATIONS À UNE CAISSE D'ASSURANCE

Les cotisations à une caisse d'assurance pour les salariés ou les personnes exerçant une activité indépendante seront versées conformément à la législation de la Partie à laquelle ces salariés ou ces personnes, étant donné leur emploi et conformément au présent Accord, sont assujetties. Les cotisations à cette caisse d'assurance découlant de l'emploi en question et des salaires perçus ne seront pas versées conformément à la législation de l'autre Partie.

TITRE III. PRESTATIONS AU TITRE DE L'ASSURANCE MALADIE, DE L'ASSURANCE VIEILLESSE ET DES SOINS MÉDICAUX

Article 12. PRISE EN CONSIDÉRATION DES CONDITIONS D'ASSURANCE ET DES PÉRIODES OUVRANT DROIT À PRESTATIONS

Pour déterminer les droits à prestations au titre de l'assurance maladie et de l'assurance vieillesse, les périodes ouvrant droit à assurance et à prestations, accumulées par une personne conformément à la législation de l'autre Partie, devront être prises en considération, à condition qu'elles ne se chevauchent pas.

Article 13. PRESTATIONS AU TITRE DE TRAITEMENTS MÉDICAUX

1. Si des personnes qui résident sur un territoire relevant de la compétence d'une Partie à l'Accord ont droit à des prestations au titre de traitements médicaux, conformément à la législation de cette Partie, elles bénéficient, pendant leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie et conformément à la législation de cette dernière, des prestations dont elles ont un besoin urgent en raison de l'état de leur santé.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables aux personnes qui se sont rendues dans cette autre Partie avec l'intention de bénéficier dudit traitement médical. Sauf en cas d'urgence, les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables lorsque ces personnes cherchent à se faire délivrer des appareils de prothèse ou à bénéficier d'autres prestations médicales importantes énumérées dans l'Accord d'application visé à l'article 23.

3. Les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie à l'Accord mais sont assujetties aux lois de l'autre Partie en vertu de l'article 7 peuvent également bénéficier de prestations médicales dans le pays où elles ont leur résidence.

4. Les personnes qui obtiennent des pensions conformément à la législation de l'une des Parties à l'Accord obtiennent aussi des prestations médicales sur le territoire de la Partie où elles ont leur résidence.

Article 14. DROITS À DES PRESTATIONS MÉDICALES POUR LES PERSONNES QUI TRAVAILLENT DANS DES REPRÉSENTATIONS OFFICIELLES, POUR LES PERSONNES À LEUR CHARGE ET CERTAINS AUTRES GROUPES DE PERSONNES

1. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 13 s'appliquent également aux membres du personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'une Partie à l'Accord, ainsi qu'aux personnes à leur charge qui vivent au foyer de ces membres lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

2. La représentation officielle de la Partie à l'Accord visée au paragraphe précédent peut accepter l'offre qui lui est faite de bénéficier des prestations supplémentaires fournies par les services médicaux de l'autre Partie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 13 s'appliquent également aux personnes assujetties à la législation de l'autre Partie à l'Accord en vertu des articles 8 à 10.

Article 15. REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS MÉDICALES D'UNE DES PARTIES À L'AUTRE PARTIE À L'ACCORD

Le montant des prestations médicales fournies conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13 et aux paragraphes 1 et 3 de l'article 14 est remboursé par les Parties à l'Accord, dans les conditions fixées avec plus de précision dans l'Accord d'application visé à l'article 23.

TITRE IV. PENSIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ OU DE RÉVERSION

Article 16. OCTROI DES PENSIONS

Lorsqu'elles servent des pensions en vertu du présent Accord, les institutions compétentes des Parties à l'Accord appliquent la législation de leurs pays respectifs.

Article 17. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LE RÉGIME NATIONAL DES PENSIONS DES SALARIÉS ET LE RÉGIME GÉNÉRAL DES PENSIONS DE RÉVERSION DE LA FINLANDE

1. Le droit à une pension, conformément à la loi nationale sur les pensions et à la loi générale sur les pensions de réversion, est régi par les dispositions du présent article.

2. Tout ressortissant d'une Partie à l'Accord a droit à une pension de vieillesse s'il a résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

3. Tout ressortissant d'une Partie à l'Accord a droit à une pension de réversion si la personne décédée était un ressortissant de l'une des Parties à l'Accord, si elle résidait sur le territoire de l'une des Parties à l'Accord au moment de son décès et si elle-même et son conjoint survivant avaient résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

4. Tout ressortissant d'une Partie à l'Accord a droit à une pension d'orphelin si la personne décédée était un ressortissant de cette Partie qui résidait sur son territoire au moment de son décès, et avait résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

5. Tout ressortissant d'une Partie à l'Accord auquel une pension de vieillesse, d'invalidité ou de réversion a été octroyée en Finlande conserve ce droit à pension s'il établit son domicile en Estonie, à condition qu'il ait résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

6. Si un ressortissant d'une Partie à l'Accord a droit à une pension conformément au présent article uniquement en vertu dudit Accord, le montant de cette pension est déterminé en tenant également compte de la pension que cette personne reçoit de l'Estonie.

Article 18. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX PENSIONS
FINLANDAISES DES SALARIÉS

1. Si le droit à pension dépend du fait que les conditions relatives aux périodes d'assurance totalisées ont été remplies, il faut également qu'aient été remplies celles qui sont prévues par la législation de l'Estonie en ce qui concerne le travail indépendant, sous réserve que l'intéressé ait eu un emploi qui, en vertu de la législation finlandaise sur les pensions des salariés, représente une période d'assurance d'au moins 12 mois, y compris l'année au cours de laquelle la pension pouvait être versée et les dix années qui l'avaient immédiatement précédée.

2. Si une personne ne remplit pas la condition de résidence de cinq ans exigée par la législation finlandaise en matière de pensions des salariés, qui lui permettrait d'avoir droit à une pension, les périodes d'assurance totalisées du fait qu'elle a été salariée en Estonie sont considérées comme des périodes de résidence en Finlande, à condition que lesdites périodes ne se chevauchent pas.

Article 19. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX PENSIONS
NATIONALES DE RETRAITE, D'INVALIDITÉ ET DE RÉVERSION DE L'ESTONIE

Les pensions nationales de retraite, les pensions d'invalidité et les pensions de réversion ne sont octroyées et versées aux personnes qui sont allées s'installer en Finlande que si elles ont résidé en Estonie sans interruption pendant une période d'au moins trois ans précédant l'octroi de la pension.

Article 20. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES
AUX PENSIONS DE VIEILLESSE

1. Pour que les droits à pension puissent s'accumuler, les périodes de cotisation au titre d'un travail indépendant en vertu de la législation finlandaise doivent être prises en considération pour justifier la période d'attente obligatoire avant l'octroi de la pension de vieillesse de l'Estonie, sous réserve que ces périodes ne se chevauchent pas. Pour que cette condition soit remplie, l'intéressé doit avoir travaillé en Estonie pendant une période d'au moins six mois.

2. A la pension nationale qui accompagne la pension de vieillesse vient s'ajouter une pension nationale dont le montant sera déterminé conformément à la législation des deux Parties à l'Accord, en fonction du nombre d'années pendant lesquelles l'intéressé aura été salarié et des autres années ouvrant droit à pension.

3. Avant l'entrée en vigueur de l'Accord, les personnes allant s'installer en Finlande ne se verront octroyer et ne recevront une pension de vieillesse, conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, que si elles ont accumulé en Estonie, avant leur départ pour la Finlande, des périodes totalisant au moins trois ans de pension.

TITRE V. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 21. VERSEMENT DES ALLOCATIONS

1. Les allocations et prestations au titre des enfants, à l'exception de la prime de naissance, sont versées conformément à la législation de la Partie à l'Accord qui s'applique à l'enfant dès le premier jour du mois suivant sa naissance.

2. Si l'une des prestations visées au paragraphe précédent, en raison des dispositions de l'Accord ou de la manière dont il est appliqué, n'est versée par aucun des deux pays, ou l'est par les deux, elle ne le sera que conformément à la législation du pays où l'enfant réside effectivement.

3. Les prestations au titre de la maternité et de l'assistance au nouveau-né sont versées conformément à la législation de la Partie à l'Accord à la législation de laquelle la mère est assujettie dès la naissance de son enfant ou le parent adoptif ou la personne qui accepte l'enfant sont assujettis au moment de son placement.

TITRE VI. ASSURANCE CHÔMAGE

Article 22. PRISE EN COMPTE DES PÉRIODES D'ASSURANCE ET DE PAIEMENT D'ALLOCATIONS

1. Les périodes de cotisation au titre d'un emploi pour lequel l'assurance est obligatoire, qui ont été accumulées conformément à la législation de la seconde Partie à l'Accord, sont prises en compte, si nécessaire, pour le calcul des droits à des allocations de chômage, à condition que ces périodes ne se chevauchent pas. Si tel est le cas, le chômeur devra avoir exercé un emploi sur le territoire de la Partie où l'allocation de chômage est demandée, conformément à sa législation, pendant au moins quatre semaines précédant immédiatement la perte de l'emploi, ou bien cet emploi devra avoir été prévu pour une période d'au moins quatre semaines, mais aura pris fin avant que celle-ci ne soit écoulée en raison de circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

2. Les périodes pendant lesquelles l'institution compétente d'une Partie a déjà versé au chômeur des allocations de chômage sont déduites de la durée pendant laquelle des allocations lui sont dues conformément à la législation de l'autre Partie et au paragraphe 1 ci-dessus.

TITRE VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 23. APPLICATION DE L'ACCORD ET ÉCHANGE D'INFORMATION

Les autorités compétentes

a) Conviennent de prendre des mesures concernant l'application de l'Accord en vertu d'une Convention d'application;

b) Se communiquent tout renseignement concernant les mesures adoptées à cette fin;

c) Se communiquent tout renseignement concernant les modifications apportées à leur législation respective qui pourraient avoir une incidence sur l'application de l'Accord;

d) Chargent des organes de coordination de faciliter et d'accélérer l'application de l'Accord.

Article 24. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Les autorités et institutions chargées d'appliquer les dispositions du présent Accord se prêtent assistance et agissent comme s'il leur fallait appliquer leur propre législation. L'assistance administrative offerte par ces autorités et institutions est fournie gratuitement à moins que les autorités compétentes ne conviennent de rembourser certaines dépenses.

Article 25. PROTECTION DE LA CONFIDENTIALITÉ

Tous les renseignements ayant trait à des personnes privées que les Parties se transmettent dans le cadre de l'application de l'Accord sont confidentiels et doivent être utilisés uniquement pour établir le droit à une prestation spécifiée ou suggérée dans une demande de renseignements.

Article 26. EXEMPTION DE TAXES OU DE PAIEMENTS

1. Les exemptions et réductions de taxes, de droits de timbres, de droits judiciaires ou de droits d'inscription pour les formulaires de demande et les documents, prévues par la législation de l'une des Parties à l'Accord en application de sa législation, sont étendues aux formulaires de demande et aux documents produits conformément à la législation de l'autre Partie.

2. Les documents ou certificats qui doivent être produits en vue de l'application de l'Accord n'ont pas besoin d'être certifiés conformes par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 27. PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Les demandes, notifications ou moyens de droit présentés à l'institution compétente d'une Partie à l'Accord sont considérés comme ayant été déposés en même temps à l'institution compétente de l'autre Partie.

2. Une demande de prestation en espèces présentée conformément à la législation de l'une des Parties à l'Accord est considérée comme une demande de prestation analogue, conforme à la législation de l'autre Partie, sous réserve que la personne qui l'a présentée, conformément à la législation de la première Partie, présente une demande concernant cette prestation dans un délai de six mois, conformément à la législation de l'autre Partie.

3. Pour calculer le montant de la majoration de la somme à verser afin de tenir compte d'un retard dans le paiement d'une pension ou d'une autre prestation due en vertu de la législation finlandaise, les demandes formulées à cet effet, aux fins de l'application de la législation prévoyant cette majoration, sont censées avoir été

présentées au moment où elles sont parvenues à l'institution finlandaise compétente, sans aucune pièce manquante et accompagnées des pièces nécessaires.

Article 28. RECONNAISSANCE ET APPLICATION DES DÉCISIONS
DE JUSTICE ET AUTRES DOCUMENTS

1. Les décisions applicables prises par les tribunaux d'une Partie à l'Accord en ce qui concerne les lois applicables à cette Partie ainsi que les versements au titre des assurances sociales par des institutions ou des autorités de ladite Partie et les actes exécutoires concernant d'autres demandes, sont reconnues et appliquées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Cette reconnaissance et cette application ne peuvent être différées que si elles sont incompatibles avec la législation de la Partie dans le domaine de compétence de laquelle la décision ou l'acte exécutoire aurait dû être reconnu ou appliqué.

3. Pour que la décision ou l'acte exécutoire en question soit appliqué, la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'application a lieu doit être respectée. Cette décision ou ce document sont accompagnés d'un certificat attestant la validité de leur application (« Exequatur »).

4. La deuxième Partie à l'Accord bénéficie, sur le territoire de la première Partie, des mêmes privilèges que celle-ci en ce qui concerne les rappels concernant le paiement d'assurances non suivis d'effet, les banqueroutes et les arrangements transactionnels.

Article 29. RECOUVREMENTS

1. Si l'institution de l'une des Parties à l'Accord verse à un assuré une prestation d'un montant supérieur à celui qui était dû, cette institution peut, dans les conditions et les limites imposées par la législation de son pays, demander à celle de l'autre Partie de retenir l'excédent versé.

2. Si une institution de l'une des Parties à l'Accord a versé une avance sur une prestation d'aide sociale pour une période pour laquelle son bénéficiaire a le droit de recevoir ladite prestation conformément à la législation de l'autre Partie, l'institution en question peut demander à celle de cette autre Partie de retenir un montant égal à l'avance versée au bénéficiaire pour la même période.

3. Si une personne a obtenu, sur le territoire d'une Partie à l'Accord, une prestation au titre de l'aide sociale correspondant à une période pendant laquelle elle avait droit à des prestations conformément à la législation de l'autre Partie, l'organisme ayant fourni la prestation peut, s'il est en droit d'obtenir du bénéficiaire la restitution du montant de cette prestation, demander à l'institution de l'autre Partie de retenir un montant égal à la somme que la deuxième institution verse à la personne en question.

4. Dans les conditions et les limites de la législation de son pays, cette institution déduit l'indu, l'avance sur prestation ou le montant correspondant à la prestation d'aide sociale mentionné au paragraphe précédent. Cette institution transfère alors le montant retenu à l'organisme de la Partie auteur de la demande.

Article 30. LANGUES UTILISÉES POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD

Les autorités et organismes des Parties à l'Accord peuvent utiliser les langues officielles des Parties ou, dans l'Accord d'application, l'anglais comme indiqué à l'article 23.

Article 31. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui s'élèverait au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord sera réglé à l'amiable par les autorités compétentes des Parties à l'Accord.

2. Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, l'une des Parties pourra le soumettre à l'arbitrage; la sentence rendue sera contraignante et définitive. Les Parties détermineront d'un commun accord la composition de l'instance d'arbitrage et les règles de procédure à suivre.

TITRE VIII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 32. APPLICATION DE L'ACCORD AVANT SON ENTRÉE EN VIGUEUR

1. L'Accord confère le droit d'obtenir des prestations pendant la période précédant son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer les droits à prestations au sens du présent Accord, il est tenu compte des périodes d'assurance et de prestations qui ont été accumulées conformément à la législation de l'une des Parties avant l'entrée en vigueur de cet Accord.

3. L'Accord peut également être appliqué aux transactions en matière de pensions effectuées pendant la période antérieure à son entrée en vigueur.

4. Les prestations qui ont été liquidées avant l'entrée en vigueur de l'Accord peuvent, à la demande de l'intéressé, faire l'objet d'un contrôle destiné à prouver leur conformité avec les dispositions de l'Accord. Dans ce cas, lesdits contrôles ne peuvent entraîner la réduction des prestations accordées.

5. Les pensions des personnes qui, en raison de leur domicile, ont acquis, pendant une période antérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord, un droit à pension conformément à la législation d'une Partie à l'Accord et qui ont également acquis des droits à pension au titre de leurs activités salariées, en vertu de la législation de l'autre Partie, seront liquidées uniquement en application des lois de cette dernière Partie, au même titre que si ces personnes avaient résidé sur le territoire de celle-ci.

6. Lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 sont appliquées à des salariés envoyés sur le territoire d'une Partie à l'Accord, avant que celui-ci n'entre en vigueur, ces activités, telles qu'elles sont visées par ces dispositions, devront être considérées comme ayant commencé dès l'entrée en vigueur dudit Accord, pour autant que toute disposition législative de la Partie à l'Accord d'où proviennent les salariés, telle qu'elle est visée à l'article 2, ait été appliquée à ces personnes.

7. Si, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, une autorité ou une institution d'une Partie à l'Accord prend une décision concernant l'application de la législation relative à l'assurance sociale à des salariés envoyés dans l'autre Partie et si cette décision reste en vigueur pendant trois ans au maximum à compter de l'entrée

en vigueur de l'Accord, ladite décision sera présumée applicable dans un contexte général comme indiqué au paragraphe 1 de l'article 8.

Article 33. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ET NOTIFICATION DE SA DÉNONCIATION

1. L'Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chacune des Parties à l'Accord peut le dénoncer à tout moment. En cas de dénonciation, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de notification de la dénonciation à l'autre Partie par la voie diplomatique.
3. Même lorsque l'Accord ne sera plus en vigueur, les droits obtenus en application de cet Accord resteront applicables.

Article 34. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel chacune des Parties aura informé l'autre Partie qu'elle a satisfait aux conditions relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord prévues par leurs constitutions respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn, le 27 septembre 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
de Finlande :

SINIKKA MÖNKÄRE

Pour la République
d'Estonie :

TOOMAS VILOSIOUS
